



Commune
de MERTERT

Gemeeneblatt

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

1/2021



Commune
de MERTERT
MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



2021

D'Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg
wënscht e schéint neit Joer

2021 

www.mertert.lu





VOLKSZÄHLUNG

Für die 10jährige Volkszählung am 1. Juni 2021 ist die Gemeinde Mertert auf der Suche nach Freiwilligen für die Durchführung dieser Volkszählung.

Jede Person die daran interessiert ist Volkszähler zu werden, wird gebeten sich an die Gemeindeverwaltung Frau Rachel GOTTING Telefon 74 00 16 22 zu wenden, wo sie alle weiteren Informationen zum Verfahren sowie zur Aufwandsentschädigung erhalten.

Folgende Kriterien sind erforderlich:

- Mindestalter 18
 - Luxemburgische-, deutsche- und französische Sprachkenntnisse
- Die Bewerbung muss bis spätestens den 15. Februar 2021 in der Gemeinde eingereicht werden.

RECENSEMENT DE LA POPULATION

Dans le cadre du prochain recensement décennal de la population en date du 1^{er} juin 2021 la commune de Mertert est à la recherche de bénévoles pour la mission de recenseur.

Toute personne intéressée à devenir recenseur est priée de contacter Mme Rachel GOTTING auprès de l'administration communale au numéro téléphone 74 00 16 22 pour obtenir toutes les informations relatives au déroulement ainsi qu'à l'indemnité.

Les critères suivants sont requis :

- âge minimum 18
 - connaissance des langues luxembourgeoise, allemande et française
- La candidature doit être déposée auprès de la commune pour le 15 février 2021 au plus tard.*

EDITORIAL

2020 – Ein Jahr wie kein anderes

Wir alle möchten das Jahr 2020 am liebsten vergessen und hoffen nun, dass 2021 endlich alles besser wird.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, 2020 wird als Krisenjahr in unserer Erinnerung bleiben. Wir wollen uns bei allen bedanken, die zur besseren Bewältigung dieser schwierigen Zeit beigetragen haben.

Unsere Wertschätzung geht an sämtliche Berufsgruppen, die seit Beginn der Krise an vorderster Front stehen und ihre Gesundheit riskieren, um das öffentliche Zusammenleben am Laufen zu halten.

Das Spektrum umfasst unser ganzes Luxemburger Gesellschaftssystem, auf nationaler und lokaler Ebene!

Unser aufrichtiger Dank geht daher an die Ärzte und an das Personal im Pflege- und Gesundheitswesen, an das Personal in Apotheken. Oft vergessen wird das Personal in den Einkaufszentren. Sie alle sorgten dafür, dass wir die nötigsten Gesundheits- und Lebensmittel beziehen konnten. Unsere Anerkennung gilt den Fahrern, die den öffentlichen Transport

weiter aufrechterhalten, den Putzkräften und Leuten von der Müllabfuhr, ohne sie wäre die Hygiene zusammengebrochen. Sie alle, und noch viele mehr, haben den Zusammenbruch unseres Gesellschaftssystems verhindert und die persönlichen Einschränkungen erträglicher gemacht. Ihre positive und solidarische Einstellung hat geholfen, das letzte Jahr zu bewältigen.

Ein großes Dankeschön geht ebenfalls an das Schul- und Lehrpersonal sowie das Personal der Kinderbetreuung für ihr Engagement und ihre Flexibilität. Wie oft haben sie sich an neue Richtlinien anpassen müssen, um unseren Schulkindern einen den Umständen entsprechenden bestmöglichen Schulunterricht zu vermitteln.

Auch unsere Gemeindearbeiter waren in dieser Krise besonders gefordert. Sie mussten kurzfristig und ohne Erfahrungswerte verschiedene Hygieneanordnungen sowie Initiativen für ältere und anfällige Personen umsetzen. Dies war eine große Herausforderung und wurde mit viel Einsatz und Weitsicht gemeistert. Unserem Gemeindepersonal gebührt ein großes Dankeschön für die mustergültige und wichtige Arbeit

2020 - Une année pas comme les autres

Nous aimerions tous oublier 2020 et espérons que tout ira enfin mieux en 2021.

Chers concitoyens, 2020 restera dans nos mémoires comme une année de crise. Nous tenons à remercier tous ceux qui ont contribué à une meilleure gestion de cette période difficile.

Notre reconnaissance va à tous les professionnels qui ont été en première ligne depuis le début de la crise, risquant leur santé pour maintenir la vie publique.

Le spectre englobe l'ensemble de notre système social luxembourgeois, au niveau national et local !

Nos sincères remerciements vont donc aux médecins et au personnel des services de soins infirmiers et de santé, au personnel des pharmacies. On oublie souvent le personnel des centres commerciaux. Ils ont tous veillé à ce que nous puissions obtenir les produits alimentaires et de santé les plus nécessaires. Notre reconnaissance va aux chauffeurs qui continuent à assurer les transports publics, aux nettoyeurs et aux éboueurs, sans qui l'hygiène serait défailante. Tous, et bien d'autres encore, ont empêché l'effondrement de notre système social et rendu

les restrictions personnelles plus supportables. Leur attitude positive et solidaire a permis de surmonter l'année dernière.

Un grand merci également au personnel dans les écoles et au corps enseignant ainsi qu'au personnel de la Maison relais pour leur engagement et leur flexibilité. Combien de fois ont-ils dû s'adapter aux nouvelles directives afin d'offrir à nos élèves la meilleure éducation possible compte tenu des circonstances.

Nos travailleurs communaux ont également été particulièrement mis à l'épreuve pendant cette crise. Ils ont dû mettre en œuvre divers ordres et initiatives en matière d'hygiène pour les personnes âgées et vulnérables dans un délai très court et sans expérience. C'était un défi majeur qui a été relevé avec beaucoup de dévouement et de prévoyance. Un grand merci à notre personnel communal pour son travail exemplaire et important au cours de l'année écoulée.

Pendant la crise, de nombreuses personnes se sont entraïdées et ont appris à s'apprécier à nouveau. L'aide de voisinage n'est pas un mot étranger, mais elle est souvent appliquée de manière simple et rapide pour aider les concitoyens dans le besoin. La solidarité et la cohésion étaient et ne sont toujours pas des mots étrangers.

EDITORIAL

im letzten Jahr.

Während der Krise haben viele Leute sich gegenseitig geholfen und neu schätzen gelernt. Nachbarschaftshilfe war kein Fremdwort, sondern wurde oft unkompliziert und schnell angewandt, um Mitbürgern in Not zu helfen. Solidarität und den Zusammenhalt waren und sind auch jetzt noch keine Fremdwörter.

2020 bleibt somit ein Jahr, in dem viele Menschen so wie nie zuvor Außergewöhnliches geleistet haben.

Die Pandemie wird für manche Infizierte gesundheitliche Folgen haben und viele Mitmenschen beklagen den Tod eines lieben Angehörigen. Wir sprechen ihnen allen unser Mitgefühl aus.

Zum Schluss möchten wir aber auch die Arbeit der nationa-

len politischen Autoritäten und ihren Verwaltungen hervorheben. Sie mussten und müssen immer noch den „Spagat“ zwischen Gesundheitsschutz und wirtschaftlich-gesellschaftlichem Leben verwalten. Eine nie dagewesene und leider zu wenig anerkannte Herausforderung!

Wünsche für 2021

Natürlich wünschen wir uns ein besseres Jahr 2021. Der neue Impfstoff kam am 28. Dezember erstmals in Luxemburg zum Einsatz und ist ein erster Hoffnungsschimmer. Besiegt ist das Virus jedoch noch nicht.

Ein erster Schritt in Richtung Normalität ist getan – die nächsten müssen aber gemeinsam und im gegenseitigen Respekt zurückgelegt werden.

2020 reste donc une année où de nombreuses personnes ont fait des choses extraordinaires comme jamais auparavant.

La pandémie aura des conséquences de santé pour certaines des personnes infectées et de nombreuses personnes pleurent la mort d'un proche. Nous leur exprimons notre compassion à tous.

Enfin, nous voudrions également souligner le travail des autorités politiques nationales et de leurs administrations. Ils ont dû et doivent encore gérer l'« équilibre » entre la protection de la santé et la vie économique et sociale. Un défi sans précédent

et malheureusement trop peu reconnu !

Souhails pour 2021

Bien sûr, nous souhaitons une meilleure année 2021. Le nouveau vaccin a été utilisé pour la première fois au Luxembourg le 28 décembre et constitue une première leur d'espoir, mais le virus n'est pas encore vaincu.

Un premier pas vers la normalité a été franchi - mais les prochains doivent être faits ensemble et dans le respect mutuel.



Ihr Schöfferrat / Votre collège échevinal

*Lucien Bechtold (Schöffe/Echevin); Jérôme Laurent (Bürgermeister/Bourgmestre),
Nadine Lang-Boever (Schöffin / Echevine)*

Solidaritätsaktion "Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen"

Am 31. Oktober 2020 endete die Solidaritätsaktion "Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen", bei der unsere Bürger ihre Gutscheine in Geschäften, Betrieben, Restaurants und Cafés in unserer Gemeinde einlösen konnten. Unter allen eingelösten und ausgefüllten Gutscheinen wurden am 9. Dezember 2020 im Beisein eines Vertreters des ört-

lichen Geschäftsverbandes 230 Gutscheine aus den an der Aktion beteiligten Gaststätten in unserer Gemeinde verlost. Die Gewinner der Verlosung werden per Post benachrichtigt. Die Solidaritätsaktion umfasste auch die Bereitstellung von Eintrittskarten für Kinder (von 3 bis 12 Jahren) und Jugendliche (von 13 bis 18 Jahren) sowie die Gewährung eines außeror-

dentlichen Zuschusses an unsere örtlichen Vereine und Verbände. Der Schöffenrat bedankt sich bei allen Geschäften, Betrieben, Restaurants und Cafés, die sich an unserer Solidaritätsaktion beteiligt haben und vor allem bei den Einwohnern unserer Gemeinde, die durch das Einlösen ihrer Gutscheine zum Erfolg beigetragen haben. Es ist

wichtig, unsere lokalen Unternehmen und Geschäfte weiterhin zu unterstützen, daher unser Aufruf an Sie alle: "Kaaft lokal - Mir haalen zesummen". Nachfolgend finden Sie eine zusammenfassende Übersicht der Solidaritätsaktion "**Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen**":

Bilanz: Solidaritätsaktion / Bilan: Action de solidarité
50 Teilnehmer: Geschäfte, Betriebe, Restaurants und Cafés / <i>50 participants: magasins, entreprises, restaurants et cafés</i>
4.640 an Haushalte verteilte Gutscheine mit einem Gesamtwert von 46.400 € <i>4.640 bons d'achat distribués aux ménages d'une valeur totale de 46.400 euros</i>
3.259 eingetauschte Gutscheine im Gesamtwert von 32.590 € (70,24 %) <i>3.259 bons d'achat échangés pour une valeur totale de 32.590 euros (70,24 %)</i>
2.238 Eintrittskarten (Schwimmbad, Kino, Päiperleeksgaart und Aquarium), die an Kinder und Jugendliche verteilt wurden, im Gesamtwert von 19.224,50 € / <i>2.238 tickets d'entrée (piscine, cinéma, Päiperleeksgaart, Aquarium) distribués aux enfants et jeunes pour une valeur totale de 19.224,50 euros</i>
393 von Kindern und Jugendlichen eingelöste Gutscheine im Gesamtwert von 3.565,50 € <i>393 bons utilisés par les enfants et jeunes pour une valeur totale de 3.565,50 euros</i>
Außerordentliche Zuschüsse an 57 lokale Vereine und Verbände in Höhe von insgesamt 38.000 € <i>Subsides extraordinaires accordés aux 57 clubs et associations locales pour un total de 38.000 euros</i>
Bei der Verlosung wurden 230 Gutscheine im Gesamtwert von 8.000 € verlost / <i>230 bons d'achat tirés dans la tombola pour une valeur totale de 8.000 euros</i>

Action de solidarité « Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen »

Le 31 octobre 2020 a pris fin l'action de solidarité « Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen » au cours de laquelle nos résidents ont pu échanger leurs bons d'achat dans les magasins, entreprises, restaurants et les cafés de notre commune. Tous les bons d'achat échangés et remplis ont participé à une tombola gratuite qui a eu lieu le 9 décembre 2020 en présence

d'un représentant de l'Union commerciale et artisanale locale et où ont été tirés au sort 230 bons d'achat des restaurants de notre commune qui avaient participé à l'action. Les gagnants de la tombola seront informés par courrier postal. L'action de solidarité comprenait également la mise à disposition de tickets d'entrée aux enfants (de 3 à 12 ans) et

aux jeunes (de 13 à 18) ainsi que l'allocation d'un subside extraordinaire à nos clubs et associations locales. Le collège échevinal tient à remercier tous les magasins, entreprises, restaurants et cafés ayant participé à notre action de solidarité et tout particulièrement les résidents de notre commune ayant contribué à son succès en échangeant leurs bons d'achat. Il est

important de continuer à soutenir nos entreprises et commerces locaux, d'où notre appel à vous toutes et tous: « Kaaft lokal - Mir haalen zesummen ». Ci-dessus le tableau récapitulatif de l'action de solidarité « **Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen** » :



Interview mit Mogens Hørving aus Dänemark, der in Wasserbillig lebt

Mein Name ist Mogens Hørving, ich bin 73 Jahre alt, in Kopenhagen (Dänemark) geboren und seit 51 Jahren mit Hanne verheiratet. Wir haben 2 Kinder, 1 Enkelkind, und alle die luxemburgische Staatsbürgerschaft.

Wie sind Sie nach Luxemburg gekommen?

Im April 1988 sind wir nach Luxemburg umgezogen, aber wir waren schon vorher öfters hier im Urlaub. Die Mehrsprachigkeit und die multikulturelle Seite des Landes waren für uns sehr anziehend sowie interessant und wir fanden es eine Bereicherung für unsere Kinder, in so einem Umfeld aufwachsen zu können. Wir hatten ein Verlangen nach

neuen Herausforderungen, versuchten unser Glück und fanden eine neue Heimat.

Was waren die größten Hindernisse bei Ihrer Ankunft in unserer Gemeinde?

Es gab keine Hindernisse bei unserer Ankunft in der Gemeinde Mertert. Wir bekamen überall einen super Service und die Leute sind immer zuvorkommend.

Was sind die Unterschiede zwischen Dänemark und Luxemburg?

Unterschiede im Vergleich zu Dänemark sind das Multikulturelle und das Wetter. In

Dänemark regnet es viel mehr und weil das Land so flach ist, weht meistens ein Wind (mal schwach, mal stärker). Mertert hat in Luxemburg das wärmste Klima, aber einen viel weiteren Weg zum Meer als in Dänemark.

Was sind typische Traditionen in Dänemark?

Zu Fasching wird ein Fass aufgehängt und dieses muss dann kaputtgeschlagen werden. Wer Erfolg hat, wird dann zum König oder zur Königin gekürt und die ganzen Süßigkeiten, die im Fass sind, werden anschließend unter den Kindern verteilt. Zu Weihnachten tanzen wir, bevor die Geschenke geöffnet

werden, um den Weihnachtsbaum herum und singen so viele Weihnachtslieder wie Personen zu Besuch sind. Wir haben immer echte Kerzen am Baum. Der Eimer Wasser stand früher, als die Kinder noch klein waren, fortwährend bereit aber er kam nie zum Einsatz.

Bei größeren Feierlichkeiten (Hochzeiten, runder Geburtstag etc.) werden viele Reden gehalten, die Gäste singen meistens lustige selbstgedichtete Lieder und wir essen, singen und feiern mit einem „Skål“ bei jeder Gelegenheit während des Festes.

An Sylvester springen wir ins neue Jahr, sei es von der Couch oder von einem Stuhl.

Interview avec Mogens Hørving du Danemark, qui vit à Wasserbillig

Je m'appelle Mogens Hørving, j'ai 73 ans, suis né à Copenhague (Danemark) et marié avec Hanne depuis 51 ans. Nous avons deux enfants, un petit-enfant, et tous la nationalité luxembourgeoise.

Comment êtes-vous arrivé au Luxembourg ?

En avril 1988, nous avons déménagé à Luxembourg, mais nous y étions déjà allés plusieurs fois en vacances. Le multilinguisme et le volet multiculturel du pays ont été très attrayants et intéressants pour nous, et nous avons considéré comme avantage pour nos enfants de pouvoir grandir dans un tel environnement. Nous avons eu envie de rele-

ver de nouveaux défis, tenté notre chance et nous avons ainsi trouvé un nouveau foyer.

Quels étaient les plus grands obstacles à votre arrivée dans notre commune?

Il n'y avait pas d'obstacles à notre arrivée dans la commune de Mertert. Nous avons pu profiter d'un service impeccable partout et les gens sont toujours courtois.

Quelles sont les différences entre le Danemark et le Luxembourg?

Les différences par rapport au Danemark sont le multiculturel

et le temps. Au Danemark, il pleut beaucoup plus et comme le pays est si plat, le vent souffle plus souvent (parfois faible, parfois plus fort). Mertert a le climat le plus chaud au Luxembourg, mais un chemin plus long vers la mer qu'au Danemark.

Quelles sont des traditions typiques au Danemark ?

Pour le carnaval, un tonneau est suspendu et celui-ci doit alors être cassé. Celui qui gagne, est nommé roi ou reine, et tous les bonbons qui se trouvent dans le tonneau seront ensuite répartis entre les enfants.

Pour Noël, avant l'ouverture

des cadeaux, nous dansons autour de l'arbre de Noël et chantons autant de chants de Noël que de personnes invitées. On met toujours de vraies bougies sur l'arbre. Quand nos enfants étaient encore petits, un seau d'eau était toujours prêt, mais il n'a jamais été utilisé.

Lors de grandes fêtes (mariages, anniversaires ronds, etc.), de nombreux discours sont prononcés, les invités chantent le plus souvent de propres chansons amusantes et nous mangeons, chantons et célébrons avec un « Skål » à chaque occasion pendant la fête.

À Sylvestre, nous sautons dans la nouvelle année, que ce soit du canapé ou d'une chaise.

Wie gefällt Ihnen das Leben hier in Mertert?

Uns gefällt es sehr gut in Mertert und wir sind glücklich hier zu wohnen. Während unseres täglichen Spaziergangs entlang der Mosel freuen wir uns immer über die vielen Begrüßungen und Smalltalks mit den Einwohnern der Gemein-

de. Es gibt gute Einkaufsmöglichkeiten und optimale Verkehrsanbindungen. Deshalb ist auch unsere Firma, Küchenstudio H-Design, hierher umgezogen. Seit dem 1. September 2020 sind Markus Prenzel und Daniela Leuschen vom „Kichenatelier“ aus Grevenmacher ein Teil unseres Teams.

Wie sehen Sie die Entwicklung unserer Gemeinde?

Unsere Gemeinde entwickelt sich auf Hochtouren! Es wird neuer Wohnraum geschaffen, sowie viele fantastische Anlagen oder Spielplätze für die Kinder und Jugendlichen ge-

baut. Die kleineren Geschäfte die eine besonders gemütliche Atmosphäre haben und natürlich auch Beschäftigungsmöglichkeiten bieten, haben es jedoch heutzutage leider immer schwerer. Wir hoffen, dass die Gemeinde daran denkt.



Comment trouvez-vous la vie ici à Mertert ?

Nous nous sentons très bien à Mertert et nous sommes heureux de vivre ici. Pendant notre promenade quotidienne le long de la Moselle, nous nous réjouissons toujours des nombreux salutations et bavardages avec les habitants

de la commune. Il y a de beaux magasins et des liaisons de transport optimales. C'est pour cette raison que notre entreprise, le studio de cuisine H-Design, a déménagé ici. Depuis le 1^{er} septembre 2020, Markus Prenzel et Daniela Leuschen du « Kichenatelier » de Grevenmacher font partie de

notre équipe.

Comment voyez-vous le développement de notre commune ?

Notre commune est en pleine croissance ! De nouveaux logements sont construits, ainsi que de nombreuses installations fantastiques ou aires

de jeux pour les enfants et les jeunes. Malheureusement, les petits magasins qui ont une atmosphère particulièrement confortable et qui offrent aussi des possibilités d'emploi, connaissent actuellement de plus en plus de difficultés. Nous espérons que la commune y pensera.

Pflegeheim „Op Lamp“ - Auch in Corona Zeiten wurde den Bewohnern viel geboten

Nach einem sehr schwierigen, vom Corona Virus geprägten Jahr 2020, haben wir, das Personal des Pflegeheimes „Op Lamp“ alles daran gesetzt, unseren Bewohnern eine schöne Advents- und Weihnachtszeit zu ermöglichen. Das ganze Haus wurde festlich dekoriert, Weihnachtsbeleuchtungen wurden sowohl im Innen- wie Außenbereich angebracht und zahlreiche Aktivitäten wurden organisiert, um den Alltag unserer Bewohner so angenehm wie möglich zu gestalten.

Um bei Besuchen der Familien mehr Privatsphäre zu garantieren haben wir sogenannte „Maisonnettes“ errichtet. Ein großes Dankeschön gebührt unserer Amicale „Op Lamp“, die die gesamten Kosten für den Kauf übernommen haben.

Außerdem möchte ich mich beim technischen Dienst der Gemeinde bedanken, der jederzeit zur Verfügung stand, sei es beim Anbringen der Weihnachtsbeleuchtung oder beim Aufbau der „Maisonnettes“ was viel Geduld erforderte. Seither werden diese re-

gelmäßig und oft von den Familien genutzt.

Unsere diesjährige, erstmalige Weihnachtsparade war ein Highlight, das sowohl unsere Bewohner als auch unsere Mitarbeiter noch sehr lange in Erinnerung bleiben wird. Begeistert verfolgten sie die vielfältigen und farbigen Auftritte der Künstler von ihren Fenstern aus.

Ebenfalls enthusiastisch empfangen wurde die Landjugend Maacher, die mit ihren schön dekorierten und hell beleuchteten Traktoren in einer riesigen Kolonne an un-

serem Haus am 2ten Weihnachtsabend vorbeizogen. Auch den Musikanten, die an Heiligabend im Garten für unsere Bewohner ein besinnliches Konzert spielten, gilt ebenfalls mein Dank.

Abschließend möchte ich die Gelegenheit nutzen, um all jenen zu danken, die das Pflegeheim „Op Lamp“ dieses Jahr in irgendeiner Weise unterstützt haben und wünsche Ihnen ein glückliches, frohes Jahr 2021. Bleiben Sie gesund.

Mireille Wirtz-Lenertz
Direktorin „Op Lamp“



Maison de soins «Op Lamp» - Même dans ces temps difficiles du coronavirus, il y avait beaucoup de distraction pour les résidents

Après une année 2020 très difficile, marquée par le coronavirus, nous, le personnel de la maison de soins «Op Lamp», avons tout mis en œuvre pour offrir à nos résidents une merveilleuse période de l'Avent et de Noël. Toute la maison a été décorée de façon festive, des illuminations de Noël ont été installées tant à l'intérieur qu'à l'extérieur et de nombreuses activités ont été organisées pour rendre le quotidien de nos résidents le plus agréable possible. Afin de garantir une plus

grande intimité lors des visites des familles, nous avons installé des « maisonnettes ». Un grand merci à notre Amicale « Op Lamp » qui a pris en charge la totalité des coûts d'achat.

Je tiens également à remercier le service technique de la commune, qui a toujours été à notre disposition, que ce soit pour l'installation des illuminations de Noël ou pour la mise en place des « maisonnettes », ce qui a demandé beaucoup de patience. Depuis lors, ils ont été utilisés régulièrement et

souvent par les familles.

Notre premier défilé de Noël cette année a été un moment fort dont nos résidents et notre personnel se souviendront longtemps. Ils ont regardé avec enthousiasme les performances variées et colorées des artistes depuis leurs fenêtres.

Les jeunes de « Landjugend Maacher » ont également été accueillis avec joie. Ils ont défilé devant notre maison la deuxième veille de Noël en une immense colonne avec leurs tracteurs magnifiquement dé-

corés et éclairés. Je tiens également à remercier les musiciens qui ont donné un concert contemplatif pour nos résidents dans le jardin la veille de Noël.

Enfin, je souhaite profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui ont soutenu la maison de soins « Op Lamp » de quelque manière au courant de cette année et vous souhaite une heureuse et joyeuse année 2021. Restez en bonne santé.

Mireille Wirtz-Lenertz
Directrice « Op Lamp »



Seniorinnen und Senioren gesucht für die Hausaufgabenbetreuung

Am 4. April 2013 unterzeichnete der Gemeinderat eine Vereinbarung mit der MEC Asbl, Mouvement pour l'égalité des chances. Diese Vereinbarung sieht vor, dass sich die MEC Asbl verpflichtet, einen regionalen Sozialvermittlungsdienst zu betreiben, dessen Ziel die Lösung von Nachbarschaftskonflikten durch soziale Vermittlung ist, um somit den sozialen Zusammenhalt und ein besseres Zusammenleben zu fördern. Am 19. November 2020 unterzeichnete der Gemeinderat einen Nachtrag wodurch die Vereinbarung durch einen Betreuungsdienst erweitert wird. Hierbei handelt

es sich um einen Hausaufgabenbetreuungsdienst zwischen den Generationen auch noch **Super Senior** genannt.

Ziel dieses Dienstes ist es, die verschiedenen Generationen zusammen zu bringen und dadurch eine Win-win-Situation herbei zu führen. Einerseits haben unsere rüstigen Rentnerinnen und Rentner die Möglichkeit ihr langjähriges Wissen und ihre Erfahrung weiterzugeben und somit unter anderem der Gefahr der Isolation zu entkommen, andererseits lernen die Kinder in einer stressfreien Umgebung da die Senioren meistens mehr Geduld ha-

ben als die Eltern. Die Senioren werden eine finanzielle Entschädigung für diese neue Dienstleistung erhalten.

Neben der Gemeinde Mertert haben noch 8 weitere Gemeinden ihr Interesse an dieser neuen Dienstleistung bekundet. Es sind dies die Gemeinden Betzdorf, Biwer, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les-Bains, Remich und Stadtbredimus.

Durch diese erweiterte Dienstleistung erhöht sich der Kostenbeitrag von 0,8 € auf 1,60 € pro Einwohner was einer Summe von +-7.500 € pro Jahr entspricht für den Sozialvermittlungsdienst

sowie den Betreuungsdienst. Wir sind der Meinung, dass dies gut investiertes Geld ist, da nicht nur unsere Senioren, sondern auch die Kinder, die Eltern und die Schule davon profitieren werden. Außerdem passt diese Dienstleistung hervorragend in das Konzept des Pilotprojektes das die Gleichstellungskommission von Frauen und Männern mit dem Staat vereinbart hat.

Kontaktadresse:

mecasbl

9, rue André Duchscher,

L-6434 Echternach

T.: 26 72 00 35 - 621 66 92 12

info@mecasbl.lu

www.mecasbl.lu

Seniors recherchés pour le service d'accompagnement scolaire

Le 4 avril 2013, le conseil communal a signé un accord avec MEC Asbl, Mouvement pour l'égalité des chances. Cet accord prévoit que MEC Asbl s'engage à gérer un service régional de médiation sociale qui a pour objectif la résolution de conflits de voisinage par le biais de l'exercice de la médiation sociale afin de favoriser la cohésion sociale et le mieux vivre ensemble. Le 19 novembre 2020, le conseil communal a signé un avenant, élargissant l'accord par un service de garde. Il s'agit d'un service de garde de devoirs

entre les générations également appelé **Super Senior**.

L'objectif de ce service est de réunir les différentes générations et de créer ainsi une situation gagnant-gagnant. D'un côté, nos retraités actifs ont la possibilité de transmettre leurs connaissances de longue date et leur expérience et, entre autres, d'échapper au risque d'isolement, d'autre part, les enfants apprennent dans un environnement sans stress, car les personnes âgées sont souvent plus patientes que les parents. Les seniors recevront une compensation financière

pour ce nouveau service.

Outre la commune de Mertert, 8 autres communes ont manifesté leur intérêt pour ce nouveau service- Ce sont les communes de Betzdorf, Biwer, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les-Bains et Stadtbredimus.

Le service complémentaire fait passer la contribution de 0,8 à 1,60 € par habitant, soit un montant total de +-7.500 € par an pour le service de médiation et le service d'accompagnement intergénérationnel. Nous pensons que cet argent est bien investi car non seu-

lement les personnes âgées, mais aussi les enfants, les parents et l'école en profiteront. En outre, ce service s'inscrit parfaitement dans le concept du projet pilote convenu avec l'État et la commission de l'égalité entre femmes et hommes.

Adresse de contact:

Mecasbl

9, rue André Duchscher,

L-6434 Echternach

T.: 26 72 00 35 - 621 66 92 12

info@mecasbl.lu

www.mecasbl.lu

UNE ÉNORME SATISFACTION
QUAND JE VOIS QUE L'ENFANT
S'INTÉRESSE ET FAIT
D'ÉNORMES PROGRÈS

Brigitte

PLEIN DE NOUVELLES
EXPÉRIENCES - APPROCHE
DIFFÉRENTE DE MON ANCIEN
MÉTIER

Josiane

Je me sens
PLUS JEUNE

Annette

ACTIVE
mon
CERVEAU

Robert

Redonne
un sens,
FAIT SORTIR
de l'ennui

Josiane



INTERESSÉIERT? WËLLT DIR NACH WEIDER INFORMATIOUNE KRÉIEN?

Da kontaktéiert eis, per Mail oder iwwee Telefon,
virum 8. Februar 2021.

Am Kader vun der Selektiounsprozedur ginn e
Virstellungsgespréich an e Fäegkeetstest duerch-
gefouert.

INTÉRESSÉ ? VOUS SOUHAITEZ OBTENIR DES INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES ?

Contactez-nous par email ou téléphone jusqu'au
8 février 2021.

Un entretien ainsi que des tests d'aptitude seront
réalisés dans le cadre de la procédure de recru-
tement.

KONTAKTÉIERT | CONTACTEZ:

De scolariséierte Begleedungsservice
gëtt vun der MEC asbl ugebueden
an 'Zesumenaarbecht' mat de
Gemengen Betzdorf, Biwer, Lenneng,
Maacher, Manternach, Mäertert,
Munnereif, Reimich a Stadtbriedemes.

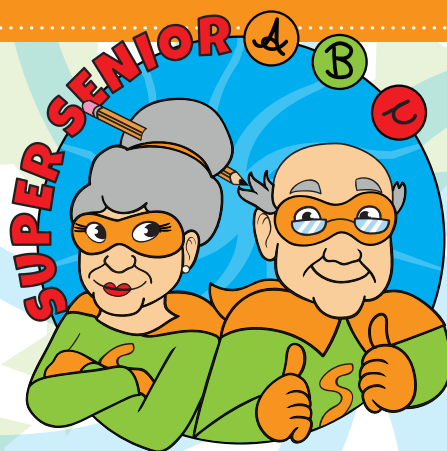
Le service d'accompagnement sco-
laire est un service proposé par le
MEC asbl en collaboration avec les
communes de Betzdorf, Biwer, Gre-
venmacher, Lenningen, Manternach,
Mertert, Mondorf-les-bains, Remich
et Stadtbredimus.



9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
Tél.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12 | info@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Design: kacom.lu | Illustrationen: Naeline Scholtes | Fotos: fotolia.com/photographie.eu, freograph, fizkes



**WE
WANT
YOU!**
NEW IN MOSELLE REGION

DIR SIDD SENIOR?

Dir wëllt mat Ärem Wëssen d'Jugend ënnerstëtzen?
Da gitt Nohëllefstonnen!

VOUS ÊTES SENIOR ?

Envie d'aider la jeunesse avec votre savoir ?
Devenez accompagnateur scolaire !



MIR SICHEN

Fir eisen zukünftigen Nohëllefstonneservice Senioren, déi:

- ★ de Kontakt mat Kanner gären hunn
- ★ hiert Wëssen am Däitschen an/oder Franséischen an/oder Lëtzebuergesch an/oder der Mathematik wëlle weiderginn
- ★ déi eng semi-benevole Aktivitéit sichen
- ★ déi un engem innovativen Projet wëllen deelhuelen, deem zum scholeschen Erfolleg vun de Kanner soll bäidroen
- ★ sech op eng aner Manéier wëllen engagéieren



NOUS CHERCHONS

Pour le fonctionnement du futur service de soutien scolaire, des seniors qui :

- ★ aiment le contact avec les enfants
- ★ souhaitent transmettre leur savoir en français et/ou luxembourgeois et/ou allemand et/ou mathématiques
- ★ recherchent une activité de semi-bénévolat
- ★ souhaitent participer à la mise en place d'un projet innovateur pour encourager la réussite scolaire
- ★ souhaitent s'engager d'une manière différente



MIR BIDDEN

- ★ eng gratis Formatioun, fir kënnen Nohëllef ze ginn
- ★ eng finanziell Entschiedegung fir all Sëtzung
- ★ eng professionnell Begleedung an Ären Aktivitéiten

NOUS OFFRONS

- ★ une formation gratuite pour accompagnateur scolaire
- ★ une compensation financière par séance de soutien scolaire réalisée
- ★ un encadrement professionnel dans vos activités.



D'Zuel vun deene Leit, déi och am Pensionsalter nach voller Energie sinn, iwwer eng enorm Liewenserfahrung an e grousst Wësse verfügen, déi si gäre mat de méi jonke Generatiounen deele wëllen, klëmmt ëmmer weider.

Nombreux sont les personnes, qui arrivent à l'âge de la retraite avec un dynamisme, un parcours de vie, des connaissances qui peuvent être transmises aux autres générations.

ËNNERSTÛTZT D' KANNER

Gläichzäitig ginn et vill Kanner, déi an hirem Schoulalldag mat Problemer ze kämpfen hunn: si hu Schwierigkeete beim Léieren, et fällt hinne schwéier sech ze organiséieren oder si traue sech näischt zou. Net all d'Kanner hunn d'Gléck en Ëmfeld ze hunn, dat si dobäi ënnerstëtze kann, des Problemer unzegoen. An deem Fall kann et hëllef fir op eng Persoun vu baussen zeréckzegräifen a mat där zesummen ze léieren. Sou kënnen z.B. och Spannunge beim Léieren evitéiert ginn.

SOUTENEZ LES ENFANTS!

En parallèle, beaucoup d'enfants rencontrent des difficultés dans leur vie scolaire : des problèmes d'apprentissage, d'organisation, de confiance en eux... Certains n'ont pas la chance de bénéficier d'un environnement adapté où la présence d'une personne externe pourrait s'avérer nécessaire afin d'éviter les tensions dans la réalisation des devoirs à domicile.

DEN INTERGENERATIONELLEN SCOLARISÉIERTEN BEGLEEDUNGSSERVICE ASS:

- ★ Kanner, déi sech erëm eppes trauen a besser organiséiert sinn - Senioren, déi mat der Jugend verbonne sinn, an déi sech fir e gudden Zweck engagéieren.
- ★ Eng Ënnerstëtzung fir d'Kanner, awer och vill Freed an Zefriddenheet fir d'Senioren!

LE SERVICE D'ACCOMPAGNEMENT INTERGENERATIONEL SCOLAIRE, C'EST :

- ★ Des enfants qui reprennent confiance en eux, mieux organisés - Des seniors connectés à la jeunesse, engagés dans une action sociale.
- ★ Un soutien pour les enfants, mais aussi une joie et satisfaction pour les seniors !





AIDE AUX ENFANTS HANDICAPÉS DU GRAND-DUCHÉ

a.s.b.l. reconnue d'utilité publique

B.P. 41 – L-4501 Differdange

Tél.: 621 666 554 / 621 811 222

Email: info@aehgd.lu - site: www.aehgd.lu

Ramassage de VIEUX VÊTEMENTS, SOULIERS ET AUTRES TEXTILES

SAMEDI 20 MARS 2021

Commune:

**MERTERT
WASSERBILLIG**

voir ci-dessous pour toutes les autres dates par communes

Aucun sac ne sera distribué de notre part

Prière de déposer les sacs neutres de vêtements et souliers, bien fermés, le jour-même sur le trottoir

Nos équipes passeront les ramasser à partir de 8^h heures du matin

MERCI DE VOTRE AIDE

Beaufort	29/03/2021	Esch/Sûre	31/03/2021	Luxembourg	20/03/2021	Sanem	08/03/2021
Bech	23/03/2021	Ettelbruck	30/03/2021	Mamer	16/03/2021	Schengen	19/03/2021
Beckerich	25/03/2021	Fischbach	26/03/2021	Manternach	23/03/2021	Schieren	26/03/2021
Berdorf	29/03/2021	Flaxweiler	22/03/2021	Mersch	26/03/2021	Schifflange	10/03/2021
Bertrange	17/03/2021	Frisange	12/03/2021	Mertert	20/03/2021	Schuttrange	18/03/2021
Bettembourg	11/03/2021	Garnich	16/03/2021	Mertzig	26/03/2021	Stadbredimus	22/03/2021
Bettendorf	29/03/2021	Goesdorf	31/03/2021	Mondercange	12/03/2021	Steinfort	16/03/2021
Betzdorf	18/03/2021	Grevenmacher	23/03/2021	Mondorf-les-Bains	22/03/2021	Steinsel	17/03/2021
Bissen	25/03/2021	Grosbous	20/03/2021	Niederanven	18/03/2021	Strassen	17/03/2021
Biwer	20/03/2021	Habscht	24/03/2021	Niederfeulen	30/03/2021	Tandel	30/03/2021
Boulaide	31/03/2021	Heffingen	29/03/2021	Nommern	26/03/2021	Troisvierges	02/04/2021
Bourscheid	30/03/2021	Helperknapp	24/03/2021	Parc Hosingen	01/04/2021	Useldange	26/03/2021
Bous	22/03/2021	Hesperange	17/03/2021	Pétange	09/03/2021	Vallée de l'Ernz	29/03/2021
Clervaux	02/04/2021	Junglinster	26/03/2021	Preizerdaul	25/03/2021	Vianden	30/03/2021
Colmar-Berg	26/03/2021	Käerjeng	09/03/2021	Pütscheid	30/03/2021	Vichten	26/03/2021
Consdorf	23/03/2021	Kayl	10/03/2021	Rambrouch	25/03/2021	Wahl	26/03/2021
Contern	17/03/2021	Kehlen	24/03/2021	Reckange/Mess	11/03/2021	Waldbillig	23/03/2021
Dalheim	12/03/2021	Kiischpelt	31/03/2021	Rédange/Attert	25/03/2021	Waldbredimus	22/03/2021
Diekirch	30/03/2021	Koerich	16/03/2021	Reisdorf	29/03/2021	Walferdange	17/03/2021
Differdange	08/03/2021	Kopstal	24/03/2021	Remich	23/03/2021	Weiler-la-Tour	12/03/2021
Dippach	11/03/2021	Lac Haute-Sûre	31/03/2021	Roeser	12/03/2021	Weiswampach	02/04/2021
Dudelange	10/03/2021	Larochette	29/03/2021	Rospport/Mompach	23/03/2021	Wiltz	31/03/2021
Echternach	23/03/2021	Lenningen	23/03/2021	Rumelange	13/03/2021	Wincrange	01/04/2021
Eil	25/03/2021	Leudelange	12/03/2021	Saeul	25/03/2021	Winseler	02/04/2021
Erpeldange-sur-Sûre	30/03/2021	Lintgen	24/03/2021	Sandweiler	19/03/2021	Wormeldange	19/03/2021
Esch/Alzette	13/03/2021	Lorentzweiler	24/03/2021				

Vous pouvez également déposer toute l'année vos vêtements et souliers dans nos **containers blancs** près de chez vous - voir la liste de nos containers sur notre site

www.aehgd.lu



Kleeschen 2020

Auch der Kleeschen hatte in diesem Jahr sein Programm geändert.

Die Kinder aus der Früherziehung (Précoce), dem Kindergarten und den Zyklen 1 bis 4

erhielten ihre Nikolaustüten am Freitag, dem 4. Dezember in ihren jeweiligen Klassen. Zu diesem Anlass hatte der Nikolaus eine nette Überraschung für die Kleinen organisiert.

Die Kleinkinder und Kinder, die nicht die Früherziehung (Précoce) besuchen, erhielten ihre Tüten am Samstagmorgen, dem 5. Dezember in Mertert am Moselquai und

nachmittags vor dem Kulturzentrum in Wasserbillig.

Der gewohnte Umzug fand dieses Jahr leider nicht statt.



Saint-Nicolas 2020

Le Saint-Nicolas avait également modifié son programme cette année.

Les enfants de l'enseignement précoce, de la maternelle et des cycles 1 à 4 ont reçu leur

sachet de Saint-Nicolas le vendredi 4 décembre dans leurs classes respectives. À cette occasion, le Saint-Nicolas avait organisé une belle surprise pour les petits.

Les petits enfants et les enfants qui ne fréquentent pas l'enseignement précoce ont pu toucher leurs sachets de Saint-Nicolas le samedi matin, 5 décembre au quai de la Moselle

à Mertert ou l'après-midi devant le Centre culturel à Wasserbillig

Le cortège traditionnel n'a malheureusement pas eu lieu cette année.

Eröffnung der neuen Schule für den Zyklus 1 mit Kinderbetreuung „Fräscheland“ in Mertert

Das neue Schulgebäude in Mertert ist fertiggestellt und wartet darauf mit Leben gefüllt zu werden. Endlich können die Kleinen Ihre Räumlichkeiten in Besitz nehmen

und der Schülertransport ist Geschichte. Der Schöffen- und Gemeinderat konnte sich bei einer Besichtigung davon überzeugen, dass dies ein schönes, zweckdienliches

und gelungenes Projekt ist. Viele erinnerten sich an ihre Zeit in der „Spillschoul“ und die damals zur Verfügung stehenden Infrastrukturen. Wir sind überzeugt, dass das

Lernen und Spielen in der neuen Schule doppelt so viel Spaß machen wird.



Am ersten Schultag besichtigte die Regionaldirektion mit ihrem Direktor Joa Baum und Bürgermeister Jérôme Laurent die neue Schulinfrastruktur

Le premier jour d'école, la direction régionale avec son directeur Joa Baum et le bourgmestre Jérôme Laurent ont visité les nouvelles infrastructures scolaires



Ouverture de la nouvelle école pour le cycle 1 avec Maison Relais « Fräscheland » à Mertert

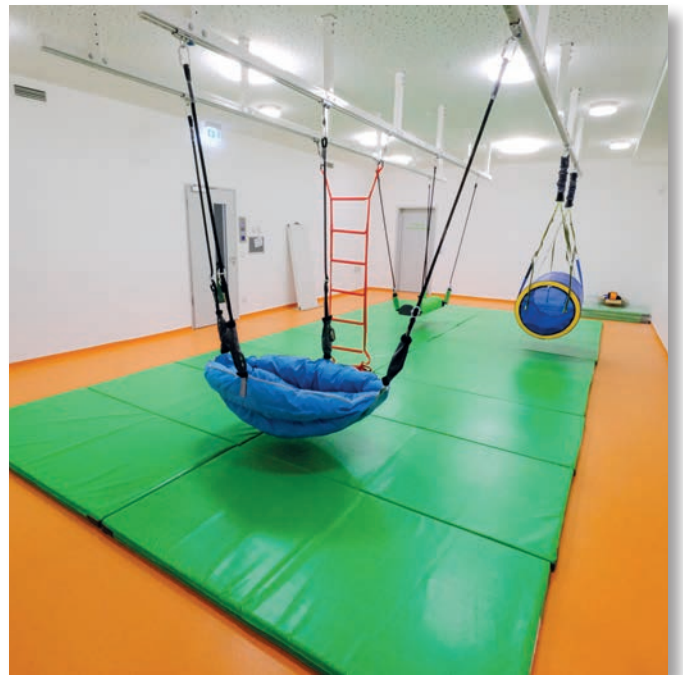
Le nouveau bâtiment scolaire de Mertert est achevé et attend d'être rempli de vie. Enfin, les petits peuvent prendre possession de leurs locaux et le

transport scolaire est de l'histoire. Lors d'une visite, le collègue échevinal ainsi que le conseil communal ont pu s'assurer que ce projet est beau,

utile et réussi. Beaucoup se sont souvenu de leur séjour à la « Spillschoul » et des infrastructures disponibles à l'époque. Nous sommes

convaincus que l'apprentissage et le jeu dans la nouvelle école seront deux fois plus amusants.





Umzug des technischen Dienstes und des Ordnungsdienstes in die neuen Gemeindeateliers

Pünktlich zum Jahresende wurden die neuen Gemeindeateliers, gelegen auf 34, route de Wasserbillig zwischen Mertert und Wasserbillig fertiggestellt und in den letzten 2 Wochen des Jahres 2020 musste der Umzug von der „Fausermillen“ in die neuen Räumlichkeiten orga-

nisiert und erledigt werden. Hierzu mussten kisten- und tonnenweise kleines und großes Material, Handwerkzeug, technisches Equipment und Maschinen sowie sämtliche Fahrzeuge auf ihre neue Adresse transportiert werden. Ab dem 4. Januar 2021 sind die technischen Mitarbeiter

unter der Leitung von ihrem neuen Koordinator Alain Bettendorff in ihren modernen und funktionellen Räumlichkeiten operationell. Wir wünschen dem neuen Koordinator viel Erfolg bei seiner wichtigen Aufgabe und bedanken uns bei Romain Achten der jetzt seinen wohlverdienten

Ruhestand genießen kann. Auch der Ordnungsdienst befindet sich ab dem 11. Januar im Gemeindeatelier. Die Rufnummern bleiben unverändert 740016-90 und 740016-91.



Alain Bettendorff, der neue Koordinator des technischen Dienstes
Le nouveau coordinateur du service technique



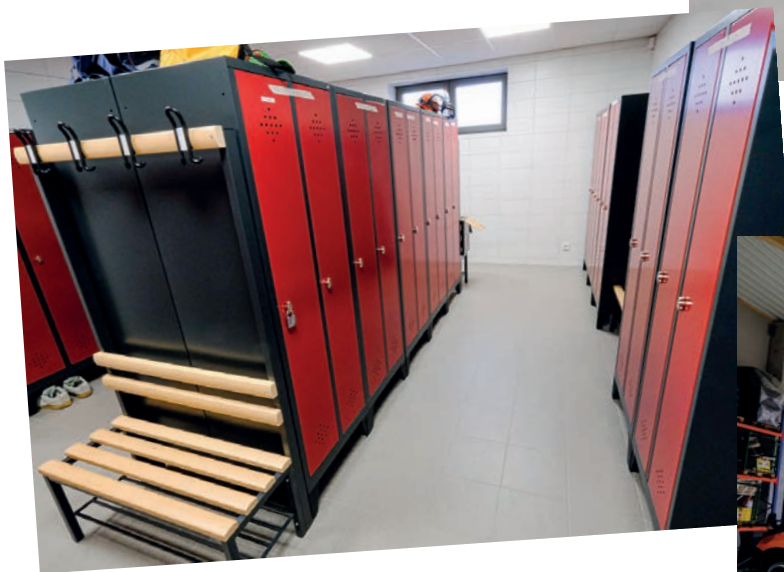
Déménagement du service technique et du service de l'ordre dans les nouveaux ateliers communaux

Les nouveaux ateliers communaux, situés au 34, route de Wasserbillig entre Mertert et Wasserbillig, ont été achevés à temps avant la fin de l'année et le déménagement de la « Fausermillen » vers les nouveaux locaux a dû être organisé et réalisé pendant les deux

dernières semaines de 2020. À cette fin, des caisses et des tonnes de petit et grand matériel, des outils à main, des équipements techniques et des machines ainsi que tous les véhicules ont dû être déménagés à leur nouvelle adresse. À partir du 4 janvier 2021, les

équipes techniques seront opérationnelles dans leurs locaux modernes et fonctionnels sous la direction de leur nouveau coordinateur Alain Bettendorff. Nous souhaitons au nouveau coordinateur beaucoup de succès dans sa tâche importante et remercions Romain Achten

qui pourra désormais profiter de sa retraite bien méritée. Aussi le service de l'ordre a déménagé dans le nouvel atelier communal. Les numéros de téléphone restent inchangés, à savoir 74 00 16 -90 et 74 00 16-91.



GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung 19. November 2020 im Kulturzentrum Wasserbillig

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP) (durch Vollmacht erteilt an Herr Lucien Bechtold), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuzzkowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP), Nathalie Ludwig (LSAP).

Entschuldigt:

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Bestimmung eines anderen Ortes für das Abhalten der Gemeinderatssitzung

Der Gemeinderat kommt normalerweise im Gemeindehaus zusammen. Auf der Grundlage von Artikel 22 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 kann er jedoch einen anderen Ort für das Abhalten seiner Sitzungen bestimmen. Infolgedessen und aufgrund der aktuellen Covid-19 Situation, die einen physischen Abstand von mindestens 2 Metern erfordert, werden die Sitzungen des Gemeinderates im Kulturzentrum in Wasserbillig stattfinden, bis die verordneten Mindestabstände aufgehoben sind.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 1. Oktober 2020 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Forstplan 2021

Der vom Gemeindeförster Luc Roeder aufgestellte Forstplan für die 343 Hektar Wald der Gemeinde Mertert wurde am 19. November 2020 vom Chef des Ost-Arrondissementes der Natur- und Forstverwaltung gutgeheißen. Förster Luc Roeder erläutert den Plan in allen Einzelheiten. Dieser sieht Einnahmen in Höhe von 39.360,00 € und Ausgaben in Höhe von 112.500,00 € vor. Die entsprechenden Kredite werden in das Budget 2021 eingeschrieben.

Genehmigung eines Retrozessionsaktes mit dem Staat; Erbpachtvertrag „Op Lamp“

Im Jahre 1997 trat der Staat mit der Bitte um Erwerb eines Grundstücks für den Bau eines Pflege- und Altenheims an die Gemeinde Mertert heran. Am 29. August 1997 schloss die Gemeinde einen Erbpachtvertrag über 49 Jahre mit dem Staat ab. Dieser Vertrag wird nun annulliert. Die Gemeinde wird somit wieder Haupteigentümer und übernimmt das Pflegeheim „Op Lamp“.

Verzicht auf das Vorkaufsrecht auf ein Grundstück in der rue François Mathieu, sowie auf zwei Grundstücke in der Cité op der Kast in Wasserbillig

Auf der Grundlage des Gesetzes vom 22. Oktober 2008 über die Wohnraumförderung und die Schaffung eines Wohnungspakts mit den Gemeinden haben die Gemeinden ein Vorkaufsrecht auf Grundstücke, die sich in Entwicklungsgebieten im Sinne von Artikel 42 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über Gemeindeplanung und Stadtentwicklung befinden.

Ein kürzlich veröffentlichtes Rundschreiben des Innenministeriums legt fest, dass die Entscheidung über den Vorkauf vom zuständigen Gemeindeorgan getroffen werden muss. Auf der Ebene der Gemeinden ist der Gemeinderat für Immobilientransaktionen zuständig. Diese Zuständigkeit wird dem Gemeinderat aufgrund der allgemeinen Zuständigkeitsklausel in Artikel 28 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 mit Genehmigung des Innenministers gemäß und unter den Bedingungen des Artikels 106.1° desselben Gesetzes übertragen. Es obliegt daher dem Gemeinderat, sich für die Ausübung des Vorkaufsrechts zu entscheiden oder auf dieses Recht zu verzichten.

Ein derartiger Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 2. Oktober 2020 von Herrn Henri Beck, Notar in Echternach, im Zusammenhang mit dem Verkauf des folgenden Grundstücks eingereicht:

- Ein Baugrundstück, mit Katastrnummer 758/9145 und sich in Wasserbillig, rue François Mathieu, befindet und im Kataster wie folgt eingetragen ist: COMMUNE DE MERTERT, SECTION C DE WASSERBILLIG, Numéro 758/9145, lieu-dit « Rue François Mathieu », place, contentant 06 ares 99 centiares.

Der Gemeinderat beschließt, auf sein Recht zu verzichten. Zwei derartige Anträge auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurden am 19. Oktober sowie am 2. November 2020 von Herrn Pierre Metzler, Notar in Grevenmacher, im Zusammenhang mit dem Verkauf folgender Grundstücke eingereicht:

- Ein Baugrundstück, mit Katastrnummer 464/4449 in Wasserbillig, Cité op der Kast, Lot 6, section B de Wasser-



billig 6,20 Ar. Der Gemeinderat beschließt, auf sein Recht zu verzichten.

- Ein Baugrundstück, mit Katasternummer 464/4334 in Wasserbillig, Cité op der Kast, Lot 4, section B de Wasserbillig, 4,24 Ar. Der Gemeinderat beschließt, auf sein Recht zu verzichten.

Parzellierung, route de Wasserbillig in Mertert (Best G.O. Sàrl)

Durch das Inkrafttreten des neuen Flächennutzungsplans der Gemeinde Mertert am 6.12.2019 unterliegen Parzellierungen/Grundstücksteilungen einer abgeänderten Prozedur entsprechend Art. 29 des Gesetzes vom 19.07.2004 über die kommunale Entwicklung. Demnach muss die Teilung vom Gemeinderat genehmigt werden.

Ein solches Teilungsprojekt, das am 14. Oktober 2020 von der Firma Best G.O. Sàrl aus Senningerberg eingereicht wurde betreffend die Teilung von zwei Parzellen in der route de Wasserbillig in Mertert in zwölf Parzellen, wird von Herrn Romain Koster, Ingenieur der technischen Abteilung der Gemeinde, im Detail erklärt und anschließend vom Gemeinderat genehmigt.

Punktuelle Modifizierung des PAG: PAP Aalmauer-rue de Mompach, Modifizierung des PAP-QE Perimeters (Scholtes)

Bei der Modifikation handelt es sich um die Umwidmung zweier Parzellen aus der zone soumise à un plan d'aménagement particulier «nouveau quartier» in den bestehenden plan d'aménagement particulier „quartier existant“. Damit einher geht die Aufhebung der überlagernden zone de servitude urbanisation – type topographie. Die bestehende Ausweisung als zone d'habitation 1 bleibt erhalten, ebenso die Überlagerung mit einem Habitat nach Art. 17/21 des Naturschutzgesetzes.

Die geplante PAG-Änderung ergibt sich auf Grund der Tatsache, dass die Fläche bereits durch die Straße „An de Kampen“ ausreichend erschlossen ist, um den Kriterien eines quartier existant zu genügen. Um eine zeitnahe Bebauung der Fläche mit zwei Einfamilienhäusern zu ermöglichen, ist die Herausnahme aus der zone soumise à un plan d'aménagement particulier «nouveau quartier» und der damit verbundenen Pflicht einen PAP-NQ zu erstellen, ratsam.

Um die Realisierung des angrenzenden Neubaugebiets „Rue de Mompach“ zu gewährleisten, wird im Süden der betroffenen Parzellen ein Flächenanteil für die Umsetzung zweier servitudes «couloirs et espaces réservés» vorbehalten, um den Anschluss an die bestehenden technischen Infrastrukturen in der Straße „An de Kampen“ (Schmutz- und Regenwasser) sicherzustellen.

Der Änderungsbereich hat eine Größe von rund 0,18 ha, ist bisher unbebaut und mit diversen Grünstrukturen bewachsen. Durch die Ausklassierung der Parzellen aus der zone soumise à un plan d'aménagement particulier

«nouveau quartier» - Rue de Mompach verringert sich deren Größe von 3,53 ha auf 3,35 ha. Die ausgewiesenen Koeffizienten bleiben erhalten.

Der Gemeinderat hat diese PAG-Modifikation am 23. April 2020 auf den Instanzenweg gegeben.

Da die zuständige Commission d'aménagement des Innenministeriums mit Schreiben vom 29. September 2020 bestätigt, keine Einwände gegen die oben beschriebene Umänderung zu haben, und ausserdem keinerlei Einwände oder Reklamationen aus der Bevölkerung zu verzeichnen sind, wird vorgeschlagen, das Dossier unverändert definitiv zu genehmigen.

Auch ist die Anpassung des graphischen Teils des plan d'aménagement particulier – quartier existant (PAP-QE) erforderlich. Die Änderung des PAP-QE wird in einer separaten Prozedur behandelt.

Diese punktuelle Modifizierung wird mit 9 JA-Stimmen angenommen (Räte Scheid und Hirtt haben nicht an den Diskussionen und Abstimmung teilgenommen).

Punktuelle Modifizierung des PAP-QE: PAP Aalmauer-rue de Mompach, Modifizierung des PAP-NQ und PAP-QE Perimeters (Scholtes)

Bei der Modifikation handelt es sich um die Umwidmung einer Parzelle aus der zone soumise à un plan d'aménagement particulier «nouveau quartier» in den bestehenden plan d'aménagement particulier „quartier existant“. Es kommt damit zur Erweiterung des Geltungsbereichs des PAP-QE, entsprechend der Änderung im plan d'aménagement général.

Die betroffenen Parzellen 711/6980 und 711/6979 (teilweise) sind derzeit als zone soumise à un plan d'aménagement particulier «nouveau quartier» ausgewiesen und sollen in die Wohnzone (zone d'habitation 1) des plan d'aménagement particulier – quartier existant aufgenommen werden. Da alle notwendigen Infrastrukturen (u.a. Trink- und Abwasser) bereits in der Straße „An de Kampen“ vorhanden sind, ist die Umwidmung in ein quartier existant unproblematisch. Mit der Festlegung einer servitude „couloirs et espaces réservés – couloir pour projets de canalisation pour eaux usées » und einer servitude „couloirs et espaces réservés – couloir pour projets de rétention et d'écoulement des eaux pluviales » im PAG wird die technische Machbarkeit der Entwässerung des dahinterliegenden plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » sichergestellt.

Da die zuständige Cellule d'évaluation des Innenministeriums mit Schreiben vom 30. September 2020 bestätigt, keine Einwände gegen die oben beschriebene Umänderung zu haben, und ausserdem keinerlei Einwände oder Reklamationen aus der Bevölkerung zu verzeichnen sind, wird vorgeschlagen, das Dossier unverändert definitiv zu genehmigen.

Diese punktuelle Modifizierung wird mit 9 JA Stimmen angenommen (Räte Scheid und Hirtt haben nicht an den Diskussionen und Abstimmung teilgenommen).
















ËMWELTKALENNER 2021

Heures d'ouverture
 07h - 12h et 13h - 16h
 Lundi - Vendredi

Adresse
 1-3, Grand Rue
 L-6630 Wasserbillig

Téléphone
 +352 74 00 16 1

Janvier		Février		Mars		Avril		Mai		Juin	
01	Ve	01	Lu	01	Lu	01	Je	01	Sa	01	Ma
02	Sa	02	Ma	02	Ma	02	Ve	02	Di	02	Me
03	Di	03	Me	03	Me	03	Sa	03	Lu	03	Je
04	Lu	04	Je	04	Je	04	Di	04	Ma	04	Ve
05	Ma	05	Ve	05	Ve	05	Lu	05	Me	05	Sa
06	Me	06	Sa	06	Sa	06	Ma	06	Je	06	Di
07	Je	07	Di	07	Di	07	Me	07	Ve	07	Lu
08	Ve	08	Lu	08	Lu	08	Je	08	Sa	08	Ma
09	Sa	09	Ma	09	Ma	09	Ve	09	Di	09	Me
10	Di	10	Me	10	Me	10	Sa	10	Lu	10	Je
11	Lu	11	Je	11	Je	11	Di	11	Ma	11	Ve
12	Ma	12	Ve	12	Ve	12	Lu	12	Me	12	Sa
13	Me	13	Sa	13	Sa	13	Ma	13	Je	13	Di
14	Je	14	Di	14	Di	14	Me	14	Ve	14	Lu
15	Ve	15	Lu	15	Lu	15	Je	15	Sa	15	Ma
16	Sa	16	Ma	16	Ma	16	Ve	16	Di	16	Me
17	Di	17	Me	17	Me	17	Sa	17	Lu	17	Je
18	Lu	18	Je	18	Je	18	Di	18	Ma	18	Ve
19	Ma	19	Ve	19	Ve	19	Lu	19	Me	19	Sa
20	Me	20	Sa	20	Sa	20	Ma	20	Je	20	Di
21	Je	21	Di	21	Di	21	Me	21	Ve	21	Lu
22	Ve	22	Lu	22	Lu	22	Je	22	Sa	22	Ma
23	Sa	23	Ma	23	Ma	23	Ve	23	Di	23	Me
24	Di	24	Me	24	Me	24	Sa	24	Lu	24	Je
25	Lu	25	Je	25	Je	25	Di	25	Ma	25	Ve
26	Ma	26	Ve	26	Ve	26	Lu	26	Me	26	Sa
27	Me	27	Sa	27	Sa	27	Ma	27	Je	27	Di
28	Je	28	Di	28	Di	28	Me	28	Ve	28	Lu
29	Ve	29	Lu	29	Lu	29	Je	29	Sa	29	Ma
30	Sa	30	Ma	30	Ma	30	Ve	30	Di	30	Me
31	Di			31	Me			31	Lu		

 Recycling 8h - 15h	 Papier Papier	 Valorlux	 Abholung der Weihnachtsbäume Enlèvement des sapins de Noël	 Vacances scolaires
 SuperDrecksKëscht 8h - 15h	 Glas Verre	 Grünschnitt Déchet verts		 Jours fériés
 Hausabfälle Déchets ménagers	 Biotonne Poubelle bio	 Reinigung der Biomülltonne Nettoyage poubelle bio	 Kleidersammlung Collecte vêtements	 Samedis
				 Dimanches

ËMWELTKALENNER 2021

Heures d'ouverture
 07h - 12h et 13h - 16h
 Lundi - Vendredi

Adresse
 1-3, Grand Rue
 L-6630 Wasserbillig

Téléphone
 +352 74 00 16 1

Juillet			Août			Septembre			Octobre			Novembre			Décembre		
01	Je		01	Di		01	Me		01	Ve		01	Lu		01	Me	
02	Ve		02	Lu		02	Je		02	Sa		02	Ma		02	Je	
03	Sa		03	Ma		03	Ve		03	Di		03	Me		03	Ve	
04	Di		04	Me		04	Sa		04	Lu		04	Je		04	Sa	
05	Lu		05	Je		05	Di		05	Ma		05	Ve		05	Di	
06	Ma		06	Ve		06	Lu		06	Me		06	Sa		06	Lu	
07	Me		07	Sa		07	Ma		07	Je		07	Di		07	Ma	
08	Je		08	Di		08	Me		08	Ve		08	Lu		08	Me	
09	Ve		09	Lu		09	Je		09	Sa		09	Ma		09	Je	
10	Sa		10	Ma		10	Ve		10	Di		10	Me		10	Ve	
11	Di		11	Me		11	Sa		11	Lu		11	Je		11	Sa	
12	Lu		12	Je		12	Di		12	Ma		12	Ve		12	Di	
13	Ma		13	Ve		13	Lu		13	Me		13	Sa		13	Lu	
14	Me		14	Sa		14	Ma		14	Je		14	Di		14	Ma	
15	Je		15	Di		15	Me		15	Ve		15	Lu		15	Me	
16	Ve		16	Lu		16	Je		16	Sa		16	Ma		16	Je	
17	Sa		17	Ma		17	Ve		17	Di		17	Me		17	Ve	
18	Di		18	Me		18	Sa		18	Lu		18	Je		18	Sa	
19	Lu		19	Je		19	Di		19	Ma		19	Ve		19	Di	
20	Ma		20	Ve		20	Lu		20	Me		20	Sa		20	Lu	
21	Me		21	Sa		21	Ma		21	Je		21	Di		21	Ma	
22	Je		22	Di		22	Me		22	Ve		22	Lu		22	Me	
23	Ve		23	Lu		23	Je		23	Sa		23	Ma		23	Je	
24	Sa		24	Ma		24	Ve		24	Di		24	Me		24	Ve	
25	Di		25	Me		25	Sa		25	Lu		25	Je		25	Sa	
26	Lu		26	Je		26	Di		26	Ma		26	Ve		26	Di	
27	Ma		27	Ve		27	Lu		27	Me		27	Sa		27	Lu	
28	Me		28	Sa		28	Ma		28	Je		28	Di		28	Ma	
29	Je		29	Di		29	Me		29	Ve		29	Lu		29	Me	
30	Ve		30	Lu		30	Je		30	Sa		30	Ma		30	Je	
31	Sa		31	Ma					31	Di					31	Ve	

	Recycling 8h - 15h		Papier Papier		Valorlux		Abholung der Weihnachtsbäume Enlèvement des sapins de Noël		Vacances scolaires
	SuperDrecksKëscht 8h - 15h		Glas Verre		Grünschnitt Déchet verts				Jours fériés
	Hausabfälle Déchets ménagers		Biotonne Poubelle bio		Reinigung der Biomülltonne Nettoyage poubelle bio		Kleidersammlung Collecte vêtements		Samedis
									Dimanches

Punktuelle Modifizierung des PAP-QE; neue Bahnhaltestelle Mertert

Mit der vorliegenden PAG-Änderung soll der Bau einer neuen Bahnhaltestelle in der Ortschaft Mertert ermöglicht werden. Die derzeitige Haltestelle, die etwa in 350 m Entfernung südöstlicher Richtung in einer langgezogenen Gleiskurve liegt, entspricht nicht mehr den aktuellen Anforderungen. Nach Errichtung des neuen Halts am nord-westlichen Ortsausgang entfällt die bisherige Haltestelle.

Der gesamte Bereich der PAG-Änderung soll im Endeffekt in eine zone de gares ferroviaires et routièrès 2 (GARE-2) umgewandelt werden, um die entsprechenden baulichen Strukturen für den neuen Bahnhof (Bahnsteig, Zu- und Abwege, etc.) realisieren zu können. Die Änderungsfläche hat eine Größe von rund 1,73 ha, wovon 0,13 ha aus der Grün- bzw. der Landwirtschaftzone in die Bauzone ein-klassiert werden.

Aus diesem Grund ist zudem die Anpassung des graphischen Teils des plan d'aménagement particulier – quartier existant (PAP-QE) erforderlich. Die Änderung des PAP-QE wird in einer separaten Prozedur behandelt.

Der Schöffenrat erwartet durch die vorliegende PAG-Änderung keine erheblichen Umweltauswirkungen, was durch das Umweltministerium bestätigt wurde.

Diese punktuelle Modifizierung wird mit 9 JA-Stimmen und 2 NEIN-Stimmen (Räte Friden und Schanen) angenommen.

Genehmigung von Kostenvoranschlägen betreffend das Schulgelände Wasserbillig

Auf dem Schulgelände in Wasserbillig wurde, resp. werden eine Trafo-Station, ein Retentionsbecken sowie eine neue Bushaltestelle errichtet. Zudem wurden unterirdische Infrastrukturen verlagert. Am Schul- und Kindertagesstättegebäude werden Verbesserungs- und Zusatzarbeiten (Bau-Arbeiten und Studien) durchgeführt, die nicht im Initialprojekt vorgesehen waren. Der vom technischen Dienst der Gemeinde aufgestellte Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 5.000.000,00 €, sowie weitere 409.983,20 € für die Beratungskosten des "Projet intégré" in den Schulen.

Die Kostenvoranschläge werden mit 6 JA-Stimmen, 2 NEIN-Stimmen (Räte Friden und Schanen) und 3 Enthaltungen (Räte Scheid, Hirtt und Warnier) angenommen.

Genehmigung von Kostenvoranschlägen betreffend das Schulgelände Mertert

Auf dem Schulgelände in Mertert wird eine Trafo-Station errichtet werden. Zudem werden am Schul- und Maison-Relais-Gebäude Verbesserungs- und Zusatzarbeiten (Bau-Arbeiten) durchgeführt. Der vom technischen Dienst der Gemeinde aufgestellte Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 720.000,00 €, sowie weitere 213.136,97 € für die Beratungskosten des "Projet intégré".

Die Kostenvoranschläge werden mit 8 JA-Stimmen und 3

Enthaltungen (Räte Scheid, Hirtt und Warnier) angenommen.

Genehmigung von Kostenvoranschlägen betreffend zusätzliche Arbeiten am neuen Gemeindeatelier

Am neuen Gemeindeatelier-Gebäude werden noch zusätzliche Verbesserungs- und Zusatzarbeiten (Bau-Arbeiten und Studien) sowie notwendige Vor- und Nebenarbeiten durchgeführt. Der vom technischen Dienst der Gemeinde aufgestellte Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 901.685,15 € (Vor- und Nebenarbeiten) und 500.000,00 € (Zusatzarbeiten), sowie weitere 400.000,00 € für die Innenausrüstung des neuen Gemeindeateliers.

Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags betreffend das neue Tennis Clubhouse

Im neuen Tennis Clubhouse werden noch Verbesserungs- und Zusatzarbeiten durchgeführt. Der vom technischen Dienst der Gemeinde aufgestellte Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 350.000,00 € (Verbesserungsarbeiten) und 1.150.000,00 € (Zusatzarbeiten).

Die Kostenvoranschläge werden mit 8 JA-Stimmen und 3 Enthaltungen (Räte Scheid, Hirtt und Warnier) angenommen.

Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags im Rahmen der Renovierung des Trinkwasserbeckens

Im Rahmen der Renovierung des Trinkwasserbeckens fallen noch zusätzliche Kosten für Bau-Arbeiten und Studien an. Der vom technischen Dienst der Gemeinde aufgestellte Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 240.000,00 €.

Genehmigung einer Abänderung der Konvention MEC Asbl

Die Konvention mit der MEC Asbl (Mouvement pour l'Égalité des Chances pour tous) vom 4. April 2013 wird zum 1. Januar 2021 abgeändert. Die Gemeinde passt ihre jährliche finanzielle Unterstützung für die Bereiche der sozialen Vermittlung und der schulischen Begleitung von bisher 0,8 € (ab 2019 vorher 0,5 €) pro Einwohner auf 1,6 € pro Einwohner an.

Genehmigung von Änderungen an der Teuerungszulage 2020

Am 20. Mai 2020 hat die Regierung aufgrund der Covid-19 Pandemie eine Änderung des Gesetzes betreffend die Teuerungszulage für Jahr 2020 angenommen. Die Begünstigten erhalten den doppelten Betrag des vormalig ausbezahlten Beitrags. Aufgrund dessen hat sich der Gemeinde-

rat entschieden die kommunale Teuerungszulage für das Jahr 2020 ebenfalls zu erhöhen. Der neue Prozentsatz beträgt 18,75 % der neuen vom Fonds National de Solidarité ausgezahlten Beträge. Für die Begünstigten entspricht dies einer Erhöhung von 50 % der für 2019 von der Gemeinde ausgezahlten Teuerungszulage.

Genehmigung des Budgets und Lokalplans 2021 des CIGR Kanton Grevenmacher

Seit dem Jahr 2000 besteht eine enge Zusammenarbeit der Gemeinde Mertert mit dem „Centre d'Initiative et de Gestion Régional Canton de Grevenmacher“ (CIGR). Diese Zusammenarbeit wird auch im Jahr 2021 fortgesetzt und zwar in den Bereichen Verwaltung, service de proximité, Internetstuff, Rentabike, Umwelt usw. Der Gemeindebeitrag 2021 beläuft sich auf eine Summe von 468.755,95 €.

Grab und Kolumbarium Konzessionen.

Es wurden drei Grabkonzessionen für die Dauer von 15 Jahren auf dem Friedhof in Wasserbillig, respektive Mertert erteilt.

Genehmigung einer Partnerkonvention mit dem Staat betreffend die Gleichstellung von Frauen und Männern auf kommunaler Ebene

Die Gemeinde Mertert wird mit dem Ministerium für Chancengleichheit eine Konvention abschließen. Ziel dieser Konvention ist es zur Umsetzung von Grundwerten in Bezug auf Aspekte der Geschlechtergleichstellung und Diskriminierung auf verschiedenen Ebenen, wie Politik, Gemeindeverbände, Ausschüsse usw., beizutragen. Diese Konvention läuft ein Jahr lang und ist erneuerbar.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Les Amis du Tibet, Luxembourg ASBL/ONG	50 €
Association Nationale des Victimes de la Route	150 €
Action pour un Monde Uni a.s.b.l	50 €
SOS Villages d'Enfants Monde	50 €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	50 €
Stand Speak Rise Up! Asbl	50 €

Mitteilung des Schöfferrates

Plan pluriannuel de financement (PPF) 2020

Durch ein Gesetz vom 30. Juli 2013 werden verschiedene Dispositionen des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 abgeändert sowie ergänzt. Ein großherzogliches Reglement vom 30. Juli 2013 fixiert die diesbezüglichen Ausführungsbestimmungen. Der Schöf-

fenrat muss jedes Jahr einen mehrjährigen Finanzierungsplan aufstellen, welcher sich mindestens über die drei Folgejahre des Budgets erstreckt. Besagter Plan muss dem Gemeinderat sowie dem Innenminister vorgelegt werden. Der Finanzierungsplan für die Jahre 2021, 2022 und 2023, aufgestellt vom Schöfferrat, wird den Mitgliedern des Gemeinderates ausgehändigt.

Danksagungsschreiben für außerordentliche Subsidien von der Amicale „OP LAMP“ a.s.b.l. sowie dem Foyer de la Femme.

Der Jahresbericht der deutsch-luxemburgischen Touristinformation für das Jahr 2019 liegt der Gemeinde vor.

Fragen an den Schöfferrat

Frage der CSV Fraktion betreffend die Solidaritätsaktion sowie die Auswirkungen der Pandemie auf die Gemeindefinanzen.

Antwort des Schöfferrats:

Am 31. Oktober 2020 endete die Solidaritätsaktion "Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen", bei der unsere Einwohner ihre Gutscheine in Geschäften, Betrieben, Restaurants und Cafés in unserer Gemeinde einlösen konnten. Alle eingelösten und ausgefüllten Gutscheine nehmen an einer Verlosung teil, wo 230 Gutscheine unter den Restaurants in unserer Gemeinde verlost werden. Die Gewinner der Verlosung werden per Post benachrichtigt. Die Solidaritätsaktion umfasste auch die Bereitstellung von Eintrittskarten für Kinder (von 3 bis 12 Jahren) und Jugendliche (von 13 bis 18 Jahren) sowie die Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses an unsere örtlichen Vereine und Verbände.

Nachfolgenden finden Sie eine Zusammenfassung der Solidaritätsaktion "Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen".

Bilanz der Solidaritätsaktion

50 Teilnehmer: darunter 27 Geschäfte und Betriebe, 19 Restaurants und Cafés, 4 Tankstellen

4.640 an Haushalte verteilte Gutscheine mit einem Gesamtwert von 46.400 Euro

3.115 eingetauschte Gutscheine im Gesamtwert von 31.150 Euro (d.h. 67,13 %)

2.238 Eintrittskarten (Schwimmbad, Kino, Päiperleksgaart und Aquarium), die an Kinder und Jugendliche verteilt wurden, im Gesamtwert von 19.224,50 Euro

393 von Kindern und Jugendlichen eingelöste Gutscheine im Gesamtwert von 3.565,50 Euro

Außerordentliche Zuschüsse an 57 lokale Vereine und Verbände in Höhe von insgesamt 38.000 Euro

Bei der Verlosung werden 230 Gutscheine im Gesamtwert von 8.000 Euro verlost.

Vielen Dank an Herr Steve Steichen, der die Solidaritätsaktion koordiniert hat.

Auswirkungen der Pandemie auf die Kommunal Finanzen :

Die Auswirkungen der Pandemie auf die Finanzen werden erheblich sein. Allein für 2019 und 2020 ist ein Umsatzverlust von +/- 4 Mio. zu beklagen. Auch die Umsätze im Jahr 2021 sind deutlich niedriger als ohne die Pandemie erwartet. Die genauen Zahlen werden in naher Zukunft im

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune de MERTERT

Nachtragshaushalt für 2020 und im Haushalt für 2021 vorgestellt.

in der Gemeindeverwaltung einzustellen. In geheimer Wahl wurde Frau Laurence Friess aus Echternacherbrück (D) in dieses Amt gewählt.

Nicht öffentliche Sitzung

Einstellung eines Beamten in der Laufbahn B1

In Anbetracht der hohen Arbeitsbelastung des Gemeindegemeinsekretariats wurde beschlossen, eine zusätzliche Person

Veröffentlichung auf der Grundlage von Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes Gemeinderatssitzung vom 14. November 2019

Genehmigung des Taxenreglements betreffend Parkgebühren in der Gemeinde im Rahmen des Anwohnerparkens, die von der Frau Innenministerin am 25. November 2020 genehmigt wurde. Veröffentlichung ab dem 11. Dezember 2020.

Gemeinderatssitzung vom 19. November 2020

- Genehmigung einer Grundstücksteilung von 2 Parzellen mit den Kadasternummern 1370/6172 und 1371/8782 in 12 Parzellen, in Mertert, route de Wasserbillig. Veröffentlichung ab dem 26. November 2020.
- Genehmigung eines Reglements betreffend die Teuerungszulage ab 2020. Zur Kenntnis genommen von der Frau Innenministerin am 16. Dezember 2020. Veröffentlichung ab dem 6. Januar 2021.

Publication sur base de l'article 82 de la loi communale modifiée Conseil communal du 14 novembre 2019

Approbation du règlement-taxe concernant le parking payant dans le cadre du parking résidentiel, approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 25 novembre 2020. Publication à partir du 11 décembre 2020.

Conseil communal du 19 novembre 2020

- Approbation d'un lotissement de parcelle de 2 parcelles portant les numéros cadastraux 1370/6172 et 1371/8782 en 12 parcelles à Mertert, route de Wasserbillig. Publication faite à partir du 26 novembre 2020.
- Approbation d'un règlement relatif à l'attribution de la prime d'encavement à partir de l'année 2020, décision prise en compte par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 16 décembre 2020. Publication faite à partir du 6 janvier 2021.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 19 novembre 2020 au centre culturel de Wasserbillig

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP) (par procuration donnée à Monsieur Lucien Bechtold), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP), Nathalie Ludwig (LSAP).

Excusé :

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Désignation d'un autre lieu pour la tenue de la réunion du conseil communal

Le conseil communal se réunit généralement dans la maison communale. Toutefois, sur la base de l'article 22 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il peut désigner un autre lieu pour la tenue de ses réunions. Par conséquent, et en raison de la situation actuelle de Covid-19, qui exige une distance physique d'au moins 2 mètres, les réunions du conseil communal se tiendront au Centre culturel de Wasserbillig jusqu'à ce que les distances minimales prescrites soient abolies.

Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 1^{er} octobre 2020 sont ratifiées par les membres du conseil communal.

Plan forestier 2021

Le plan forestier des 343 hectares de forêt de la commune de Mertert, élaboré par le forestier communal Luc Roeder, a été approuvé le 19 novembre 2020 par le chef de l'arrondissement Est de l'Administration de la nature et des forêts. Le forestier Luc Roeder explique le plan en détail. Il prévoit des recettes de 39.360,00 € et des dépenses de 112.500,00 €. Les crédits correspondants seront inscrits au budget 2021.

Approbation d'un acte de rétrocession avec l'État : bail « Op Lamp »

En 1997, l'État a demandé à la commune de Mertert d'acquiescer un terrain pour la construction d'une maison de soins. Le 29 août 1997, la commune a conclu un contrat de bail de 49 ans avec l'État. Ce contrat est maintenant annulé. La commune redevient donc le principal propriétaire et reprend la maison de retraite-soins « Op Lamp ».

Renonciation au droit de préemption : terrain rue François Mathieu à Wasserbillig, ainsi que deux terrains à la Cité « op der Kast » à Wasserbillig

Sur la base de la loi du 22 octobre 2008 relative à la pro-

motion du logement et à la création d'un pacte du logement avec les communes, les communes disposent d'un droit de préemption pour l'achat de terrains situés dans des zones de développement au sens de l'article 42 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 relative à l'aménagement communal et au développement urbain.

Une circulaire publiée récemment par le ministère de l'intérieur stipule que la décision de préemption doit être prise par l'organe communal compétent. Au niveau communal, le conseil communal est responsable des transactions immobilières. Cette compétence est transférée au conseil communal sur la base de la clause de compétence générale de l'article 28 de la loi modifiée du 13 décembre 1988 sur les communes, avec l'autorisation du ministre de l'intérieur, conformément et dans les conditions de l'article 106.1° de cette même loi. Il appartient donc au conseil communal de décider d'exercer le droit de préemption ou de renoncer à ce droit.

Une telle demande de renonciation au droit de préemption a été introduite le 2 octobre 2020 par Me Henri Beck, notaire à Echternach, dans le cadre de la vente du terrain suivant :

- un terrain à bâtir, portant le numéro cadastral 758/9145 et situé à Wasserbillig, rue François Mathieu, et inscrit au cadastre comme suit : COMMUNE DE MERTERT, SECTION C DE WASSERBILLIG, Numéro 758/9145, lieu-dit « Rue François Mathieu », place, contenant 6 ares 99 centiares.

Le conseil communal décide de renoncer à son droit.

Deux demandes de renonciation au droit de préemption ont été introduites le 19 octobre, ainsi qu'au 2 novembre 2020 par Me Pierre Metzler, notaire à Grevenmacher, dans le cadre de la vente des terrains suivants :

- un terrain à bâtir, portant le numéro cadastral 464/4449 et situé à Wasserbillig, Cité op der Kast, lot 6, section B de Wasserbillig, 6,20 ares. Le conseil communal décide de renoncer à son droit.

- un terrain à bâtir, portant le numéro cadastral 464/4434 et situé à Wasserbillig, Cité op der Kast, lot 4, section B de Wasserbillig, 4,24 ares. Le conseil communal décide de renoncer à son droit.

Parcellisation, route de Wasserbillig à Mertert (Best G.O. s.à.r.l.)

Avec l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement

de la commune de Mertert le 6 décembre 2019, les parcelles/lotissements sont soumis à une procédure modifiée conformément à l'article 29 de la loi du 19 juillet 2004 sur le développement communal. En conséquence, la division doit être approuvée par le conseil communal.

Un tel projet de division, déposé le 14 octobre 2020 par la société Best G.O. s.à.r.l. de Senningerberg, concernant la division de deux parcelles à la route de Wasserbillig à Mertert en douze lots, est expliqué en détail par M. Romain Koster, ingénieur du service technique de la commune, puis approuvé par le conseil communal.

Modification ponctuelle du PAG : PAP Aalmauer-rue de Mompach, modification du périmètre du PAP-QE (Scholtes).

La modification implique le reclassement de deux parcelles de la zone soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » au plan d'aménagement particulier « quartier existant ». Il s'ensuit la suppression de la zone de servitude urbanisation - type topographie. La désignation actuelle comme zone d'habitation 1 est maintenue, tout comme la superposition d'un habitat en vertu de l'article 17/21 de la loi concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.

La modification prévue du PAG résulte du fait que la zone est déjà suffisamment développée par la route « An de Kampen » pour répondre aux critères d'un quartier existant. Afin de permettre un développement rapide de la zone avec deux maisons individuelles, il est conseillé de la sortir de la zone soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » relié avec la création d'un PAP-NQ.

Afin d'assurer la réalisation du nouveau développement adjacent « Rue de Mompach », une partie du terrain sera réservée au sud des parcelles concernées pour la mise en place de deux servitudes « couloirs et espaces réservés » pour assurer le raccordement aux infrastructures techniques existantes dans la rue « An de Kampen » (eaux usées et pluviales).

La zone de modification a une taille d'environ 0,18 ha, est jusqu'à présent non développée et recouverte de diverses structures vertes. Le reclassement des parcelles de la zone soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » - Rue de Mompach réduit leur taille de 3,53 ha à 3,35 ha. Les coefficients désignés sont maintenus.

Le conseil communal a lancé la procédure pour la modification du PAG en date du 23 avril 2020.

Comme la Commission d'aménagement compétente du ministère de l'Intérieur a confirmé par lettre du 29 septembre 2020 qu'elle n'avait pas d'objections à la modification décrite ci-dessus, et comme il n'y a pas eu d'objections ou de plaintes du public, il est proposé que le dossier soit définitivement approuvé sans modification.

Il est également nécessaire d'adapter la partie graphique du plan d'aménagement particulier - quartier existant (PAP-QE). La modification du PAP-QE fera l'objet d'une procédure distincte.

Cette modification ponctuelle est approuvée avec 9 voix (les

conseillers Scheid et Hirtt n'ont pas participé aux discussions et au vote).

Modification ponctuelle du PAP-QE : PAP Aalmauer-rue de Mompach, modification du périmètre du PAP-NQ et du PAP-QE (Scholtes).

La modification implique le reclassement d'une parcelle de la zone soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » au plan d'aménagement particulier « quartier existant ». Cela signifie une extension du champ d'application du PAP-QE, conformément à la modification du plan d'aménagement général.

Les parcelles concernées 711/6980 et 711/6979 (partiellement) sont actuellement désignées comme zone soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » et doivent être incluses dans la zone d'habitation 1 du plan d'aménagement particulier - quartier existant. Comme toutes les infrastructures nécessaires (y compris l'eau potable et les égouts) existent déjà dans la rue « An de Kampen », le reclassement en un quartier existant ne pose pas de problème. L'établissement d'une servitude « couloirs et espaces réservés - couloir pour projets de canalisation pour eaux usées » et d'une servitude « couloirs et espaces réservés - couloir pour projets de rétention et d'écoulement des eaux pluviales » dans le PAG permet d'assurer la faisabilité technique de l'assainissement du plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » qui se trouve en arrière.

Comme la Commission d'aménagement compétente du ministère de l'Intérieur a confirmé par lettre du 30 septembre 2020 qu'elle n'avait pas d'objections à la modification décrite ci-dessus, et comme il n'y a pas eu d'objections ou de plaintes du public, il est proposé que le dossier soit définitivement approuvé sans modification.

Cette modification ponctuelle est approuvée avec 9 voix (les conseillers Scheid et Hirtt n'ont pas participé aux discussions et au vote).

Modification ponctuelle du PAP-QE : nouvel arrêt ferroviaire à Mertert

La modification du PAG permettra la construction d'un nouvel arrêt ferroviaire dans la localité de Mertert. L'arrêt actuel, qui se trouve à environ 350 m au sud-est dans un long virage, ne répond plus aux exigences actuelles. Après la construction du nouvel arrêt à la sortie de la localité, l'arrêt précédent sera supprimé.

L'ensemble de la zone de modification du PAG doit être converti en zone de gares ferroviaires et routières 2 (GARE-2) afin de pouvoir réaliser les structures constructives correspondantes pour la nouvelle gare (quai, voies d'accès et de sortie, etc.). La superficie à modifier est d'environ 1,73 ha, dont 0,13 ha sera reclassé de la zone verte ou de la zone agricole à la zone de construction.

Pour cette raison, il est également nécessaire d'adapter la

partie graphique du plan d'aménagement particulier - quartier existant (PAP-QE). La modification du PAP-QE fera l'objet d'une procédure distincte.

Le collège échevinal ne prévoit pas d'impact environnemental significatif à la suite de cette modification du PAG, qui a été confirmée par le ministère de l'environnement.

Cette modification ponctuelle est approuvée par 9 voix pour et 2 voix contre (conseillers Friden et Schanen).

Approbation de devis concernant le terrain de l'école de Wasserbillig

Sur le terrain de l'école à Wasserbillig, un poste de transformation, un bassin de rétention et un nouvel arrêt de bus ont été ou seront construits. En outre, les infrastructures souterraines ont été déplacées. Des améliorations et des travaux supplémentaires (travaux de construction et études) sont effectués sur le bâtiment de l'école et de la crèche qui n'étaient pas prévus dans le projet initial. Le devis établi par le service technique de la commune s'élève à 5.000.000 €, plus 409.983,20 € pour les frais de consultation du « Projet intégré » dans les écoles.

Les devis sont approuvés par 6 voix pour, 2 voix contre (conseillers Friden et Schanen) et 3 abstentions (conseillers Scheid, Hirtt et Warnier).

Approbation de devis concernant le terrain de l'école de Mertert

Un poste de transformation sera construit sur le site de l'école de Mertert. En outre, des travaux d'amélioration et des travaux supplémentaires (travaux de construction) seront effectués sur l'école et le bâtiment de la maison relais. Le devis établi par le service technique de la commune s'élève à 720.000 €, plus 213.136,97 € pour les frais de consultation du "projet intégré".

Les devis sont approuvés par 8 voix pour et 3 abstentions (conseillers Scheid, Hirtt et Warnier).

Approbation de devis concernant les travaux supplémentaires du nouvel atelier communal

Des travaux d'amélioration et des travaux complémentaires (travaux de construction et études), ainsi que des travaux préliminaires et accessoires nécessaires, seront encore effectués dans le nouveau bâtiment de l'atelier communal. Le devis établi par le service technique de la commune s'élève à 901.685,15 € (travaux préparatoires et annexes) et 500.000 € (travaux supplémentaires), ainsi qu'à 400.000 € supplémentaires pour l'équipement intérieur du nouvel atelier communal.

Approbation d'un devis supplémentaire pour le nouveau club de tennis

Des améliorations et des travaux supplémentaires seront

encore effectués sur le nouveau Clubhouse du tennis. Le devis établi par le service technique de la commune s'élève à 350.000 € (travaux d'amélioration) et 1.150.000 € (travaux complémentaires).

Le devis est accepté avec 8 voix pour et 3 abstentions (conseillers Scheid, Hirtt et Warnier).

Approbation d'un devis supplémentaire dans le cadre de la rénovation du bassin d'eau potable

Dans le cadre de la rénovation du bassin d'eau potable, des coûts supplémentaires de travaux de construction et d'études sont engagés. Le devis établi par le service technique de la commune s'élève à 240.000 €.

Approbation d'un avenant à la convention MEC asbl

La convention avec le MEC asbl (Mouvement pour l'Égalité des Chances pour tous) du 4 avril 2013 sera modifiée pour le 1er janvier 2021. La commune ajuste son soutien financier annuel aux domaines de la médiation sociale et de l'accompagnement scolaire de 0,8 € (à partir de 2019 avant 0,5 €) par habitant à 1,6 € par habitant.

Approbation des modifications de l'allocation de vie chère 2020

Le 20 mai 2020, en raison de la pandémie de Covid-19, le gouvernement a adopté un amendement à la loi sur l'allocation de vie chère pour 2020. Les bénéficiaires reçoivent le double du montant de la cotisation versée précédemment. Pour cette raison, le conseil communal a également décidé d'augmenter l'allocation de vie chère communale pour l'année 2020. Le nouveau pourcentage est de 18,75 % des nouveaux montants versés par le Fonds National de Solidarité. Pour les bénéficiaires, cela représente une augmentation de 50 % de l'allocation de vie chère versée par la commune pour 2019.

Approbation du budget et du plan local 2021 du CIGR du canton de Grevenmacher

Depuis 2000, il existe une étroite collaboration entre la commune de Mertert et le Centre d'Initiative et de Gestion Régional Canton de Grevenmacher (CIGR). Cette coopération se poursuivra en 2021 dans les domaines de l'administration, du service de proximité, de l'internet, du Rentabike, de l'environnement, etc. La contribution communale de 2021 s'élève à une somme de 468.755,95 €.

Concessions tombes et columbariums

Trois concessions de tombes ont été accordées pour une période de 15 ans au cimetière de Wasserbillig respectivement de Mertert.

Approbation d'une convention de partenariat avec l'État sur l'égalité entre les femmes et les hommes au niveau communal

La commune de Mertert va conclure une convention avec le ministère de l'égalité des chances. L'objectif de cette convention est de contribuer à la mise en œuvre des valeurs fondamentales concernant les aspects de l'égalité des sexes et de la discrimination à différents niveaux, tels que la politique, les associations communales, les comités, etc. Cette convention a une durée d'un an et est renouvelable.

Approbation de subsides extraordinaires

Les Amis du Tibet, Luxembourg asbl/ONG	50 €
Association Nationale des Victimes de la Route	150 €
Action pour un Monde Uni a.s.b.l	50 €
SOS Villages d'Enfants Monde	50 €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	50 €
Levez-vous ! asbl	50 €

Communication du collège échevinal

Plan pluriannuel de financement (PPF) 2020

Une loi du 30 juillet 2013 modifie et complète diverses dispositions de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988. Un règlement grand-ducal du 30 juillet 2013 en fixe les modalités d'application. Chaque année, le collège échevinal doit établir un plan de financement pluriannuel couvrant au moins les trois années suivant le budget. Ledit plan doit être soumis au conseil communal et au ministre de l'intérieur. Le plan de financement établi par le collège échevinal pour les années 2021, 2022 et 2023, est distribué aux membres du conseil communal.

Lettre de remerciement pour les subsides extraordinaires de l'Amicale "OP LAMP" a.s.b.l. ainsi que du Foyer de la Femme.

La commune a reçu le rapport annuel de l'Office du tourisme germano-luxembourgeois pour l'année 2019.

Questions au collège échevinal

Question du groupe CSV concernant l'action de solidarité ainsi que l'impact de la pandémie sur les finances communales.

Réponse du collège échevinal :

Le 31 octobre 2020, la campagne de solidarité « Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen » a pris fin. Nos

résidents pouvaient échanger leurs bons dans les magasins, les entreprises, les restaurants et les cafés de notre commune. Tous les bons échangés et remplis seront soumis à un tirage au sort gratuit où seront tirés 230 bons parmi les restaurants de notre commune. Les gagnants du tirage au sort seront informés par courrier postal.

L'action de solidarité comprenait également la mise à disposition de tickets d'entrée pour les enfants (de 3 à 12 ans) et les jeunes (de 13 à 18 ans) ainsi que l'allocation d'un subside extraordinaire à nos clubs et associations locales.

Vous trouverez ci-dessous un récapitulatif actuel de l'action de solidarité « Mäertert a Waasserbëlleg - mir halen zesummen ».

Bilan de l'action de solidarité

50 participants : dont 27 magasins et entreprises, 19 restaurants et cafés, 4 stations-service

4 640 bons distribués aux ménages pour une valeur totale de 46.400 €

3 115 bons échangés pour une valeur totale de 31.150 € (soit 67,13 %)

2 238 billets d'entrée (piscine, cinéma, Päiperleksgaart et aquarium) distribués aux enfants et aux jeunes, pour une valeur totale de 19.224,50 €

393 bons échangés par des enfants et des jeunes pour une valeur totale de 3.565,50 €.

Subventions extraordinaires à 57 clubs et associations locales pour un montant total de 38.000 €

230 bons d'une valeur totale de 8.000 € seront tirés au sort.

Un grand merci à M. Steve Steichen pour avoir coordonné la campagne de solidarité.

L'impact de la pandémie sur les finances communales :

L'impact de la pandémie sur les finances sera important. Il y a une perte de +/- 4 millions de recettes pour les seules années 2019 et 2020. Les recettes en 2021 sont également beaucoup plus faibles que prévu sans la pandémie. Les chiffres exacts seront présentés dans le budget supplémentaire 2020 et le budget 2021 dans un avenir proche.

Session à huis clos

Recrutement d'un officier de carrière B1

Compte tenu de la grande charge de travail du bureau du secrétariat communal, il a été décidé de recruter une personne supplémentaire pour l'administration communale. Au vote secret, Mme Laurence Friess, d'Echternacherbrück (D), a été élue à ce poste.



GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung 17. Dezember 2020 im Kulturzentrum Wasserbillig

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP), Nathalie Ludwig (LSAP).

Entschuldigt:

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Bestimmung eines anderen Ortes für das Abhalten der Gemeinderatssitzung

Der Gemeinderat tritt normalerweise im Gemeindehaus zusammen. Auf der Grundlage von Artikel 22 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 kann er jedoch einen anderen Ort für das Abhalten seiner Sitzungen bestimmen. Infolgedessen und aufgrund der aktuellen Covid-19 Situation, die einen physischen Abstand von mindestens 2 Metern erfordert, werden die Sitzungen des Gemeinderates im Kulturzentrum in Wasserbillig stattfinden, bis die verordneten Mindestabstände aufgehoben sind.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 19. November 2020 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Änderung zur Schulorganisation 2020/2021 und zum „Plan d’Encadrement Péricolaire (PEP)“ der Grundschulen.

Infolge der geplanten Eröffnung der Zyklus-1-Schule in Mertert und der neuen Maison-relais am 4. Januar 2021 sind Änderungen an der Schulorganisation 20/21 und am Plan d’Encadrement Péricolaire erforderlich. Es wird daher eine Änderung der Schulorganisation und des PEP vorgelegt die Anfang des Schuljahres von Gemeinderat genehmigt wurde; die Änderungen betreffen nur die Räumlichkeiten, nicht die Organisation der Schulklassen.

Deklaration des Schöffenrates zum Budget 2021

Der Schöffenrat gibt eine Deklaration zum Budget 2021 ab.

Diskussion und Abstimmung : Budget rectificé 2020

	Service ordinaire	Service extra-ordinaire
Gesamteinnahmen	18.534.073,61	26.992.045,94
Gesamtausgaben	17.022.846,65	42.075.317,20
Boni des Haushaltsjahres	1.511.226,96	
Mali des Haushaltsjahres		15.083.271,26
Boni der Konten 2019	18.306.713,44	
Allgemeines Boni	19.817.940,40	
Allgemeines Mali		15.083.271,26
Übertrag	- 15.083.271,26	+ 15.083.271,26
Voraussichtliches Boni Ende 2020	4.734.669,14	

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune de MERTERT

Der „Budget rectificié 2020“ wird mit 6 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen (Räte Friden und Schanen) sowie 3 Enthaltungen (Räte Scheid, Hirrt und Warnier) angenommen.

Diskussion und Abstimmung : Budget 2021

	Service ordinaire	Service extra-ordinaire
Gesamteinnahmen	19.396.284,78	10.572.109,00
Gesamtausgaben	18.883.861,33	15.558.080,00
Boni des Haushaltsjahres	512.423,45	
Mali des Haushaltsjahres		4.985.971,00
Voraussichtliches Boni Ende 2020	4.734.669,14	
Allgemeines Boni	5.247.092,59	
Allgemeines Mali		4.985.971,00
Übertrag	- 4.985.971,00	+ 4.985.971,00
Definitives Boni	261.121,59	

Der „Budget 2021“ wird mit 6 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen (Räte Scheid, Hirrt, Warnier, Friden und Schanen) angenommen.

Festlegung der Stellen im ‚cadre fermé‘ bei der Gemeindeverwaltung

Jedes Jahr, anlässlich der Abstimmung über den Haushalt, legt der Gemeinderat die Zahl der Stellen in den verschiedenen Laufbahnen fest. Es sind dies:

- 1 Posten in der Laufbahn A1.
- 1 Posten in der Laufbahn B1.
- 2 Posten in der Laufbahn C1.

Posten, welche nach dem 1. September 2017 geschaffen wurden, sowie solche, welche durch das Großherzogliche Reglement vom 28. Juli 2017 betreffend die Gehälter im Gemeindefeld neu definiert wurden, werden nicht aufgeführt.

Genehmigung eines notariellen Aktes betreffend den Ankauf eines Grundstücks

Am 26. November 2020 wurde zwischen der Gemeinde Mertert, vertreten durch den Schöffenrat, und Frau Anna Ernster, wohnhaft in Echternach, ein notarieller Akt vor dem Notar Pierre Metzler unterschrieben, betreffend den Erwerb eines 2,25 Ar großes Grundstück durch die Gemeinde in der rue Basse in Mertert.

Genehmigung von zwei Konventionen mit der CREOS Luxembourg S.A.

Am 26. November 2020 unterschrieb der Schöffenrat mit „CREOS Luxembourg SA“ zwei Konventionen, welche der CREOS erlauben auf dem Grundstück des neuen Gemeindefeldes in Mertert sowie auf dem Schulgelände Mertert einen Transformator samt Zuleitungen und sonstigem Zubehör zu betreiben. Die Gemeinde engagiert sich die Zugänge zu den beiden Trafos sowie zu sämtlichen Stromleitungen zu jeder Zeit zu garantieren. Die Aktkosten sind zu Lasten von CREOS.

Punktuelle Modifizierung (MoPo) des PAG (definitive Abstimmung): 9, rue Basse in Mertert

Besagtes Gebäude steht unter kommunalem PAG-Schutz im sogenannten SPIC.

In Annexe II des PAP-QE sind verschiedene Besonderheiten des Gebäudes geschützt und müssen erhalten werden. Da der Eigentümer jedoch nicht beabsichtigt das Wohngebäude zu restaurieren und zu erhalten, riskiert das bereits heute unansehnliche Gebäude zu verfallen und somit das Ortsbild von Mertert in der Rue Basse zu beeinträchtigen. Auch ist das Risiko einer Gefahr für die Öffentlichkeit nicht gänzlich von der Hand zu weisen.

Der Gemeinderat hat diese PAG-Modifikation am 23. April 2020 auf den Instanzenweg gegeben.

Da die zuständige Commission d'aménagement des Innenministeriums mit Schreiben vom 4. November 2020 bestätigt, keine Einwände gegen die oben beschriebene Umänderung zu haben, und außerdem keine formellen Reklamationen aus der Bevölkerung zu verzeichnen war, lediglich eine Anmerkung eines direkten Nachbarn, wird vorgeschlagen, das Dossier unverändert definitiv zu genehmigen. Während der stattfindenden Unterredung dieses Nachbarn mit dem Schöffenrat stellte sich heraus, dass die Anmerkung eher das PAP-QE betrifft.

Die vorliegende MoPo wird den PAG-Schutz aufheben und den Abriss des Gebäudes ermöglichen.

Auch ist die Anpassung des graphischen Teils des Plan d'aménagement particulier – quartier existant (PAP-QE) erforderlich. Die Änderung des PAP-QE wird in einer separaten Prozedur behandelt.

Punktuelle Modifizierung des PAP-QE: 9, rue Basse in Mertert

Diese Modifikation des PAP-QE zielt im grafischen Teil des PAP-QE darauf ab, dem Gebäude in der "9, rue Basse" in Mertert den Status eines geschützten Elements von kommunalem Interesse vom Typ "zu erhaltendes Bauwerk" zu entziehen, sowie die Streichung des besagten Gebäudes aus dem Anhang II "Liste der zu erhaltenden Bauwerke und ihrer architektonischen Elemente" des schriftlichen Teils des PAP-QE.

Da die zuständige Cellule d'évaluation des Innenministeriums mit Schreiben vom 4. November 2020 bestätigt, keine Einwände gegen die oben beschriebene Umänderung zu haben, und außerdem keinerlei Einwände oder Reklamationen aus der Bevölkerung zu verzeichnen sind - lediglich eine Anmerkung eines direkten Nachbarn wurde dem Schöffenrat mitgeteilt -, wird vorgeschlagen, das Dossier im Wesentlichen unverändert definitiv zu genehmigen; in der Motivation zur punktuellen Modifizierung des PAP-QE wird der Anmerkung des direkten Nachbarn Rechnung getragen.

Parzellierung, 7 route de Wasserbillig in Mertert

Durch das Inkrafttreten des neuen Flächennutzungsplans der Gemeinde Mertert am 6.12.2019 unterliegen Parzellierungen/Grundstücksteilungen einer abgeänderten Prozedur entsprechend Art. 29 des Gesetzes vom 19.07.2004 über die kommunale Entwicklung. Demnach muss die Teilung vom Gemeinderat genehmigt werden.

Ein solches Teilungsprojekt, das am 11. November 2020 von den Damen Folschette Jacqueline und Langehegermann Nathalie eingereicht wurde betreffend die Teilung der Parzelle 699/7268 in der route de Wasserbillig in Mertert in zwei Parzellen, wird von Herrn Romain Koster, Ingenieur der technischen Abteilung der Gemeinde, im Detail erklärt und anschließend vom Gemeinderat genehmigt.

Verzicht auf das Vorkaufsrecht, 7 route de Wasserbillig in Mertert

Auf der Grundlage der im vorherigen Punkt genehmigten Parzellierung ergibt sich ein unbebautes Grundstück, mit der Nummer 699/XXX1, das zum Verkauf ansteht.

Auf der Grundlage des Gesetzes vom 22. Oktober 2008 über die Wohnraumförderung und die Schaffung eines Wohnungspakts mit den Gemeinden haben die Gemeinden ein Vorkaufsrecht auf Grundstücke, in urbanisierten oder zur Urbanisierung vorgesehenen Zonen im Sinne von Kapitel 2 des großherzoglichen Reglements vom 08. März 2017 über den Inhalt des PAGs einer Gemeinde.

Es obliegt dem Gemeinderat, sich für die Ausübung des Vorkaufsrechts zu entscheiden oder auf dieses Recht zu verzichten.

Ein derartiger Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 10. Dezember 2020 von Me Danielle Kolbach, Notar in Junglinster, im Zusammenhang mit dem Verkauf des folgenden Grundstücks eingereicht:

- Ein Baugrundstück, mit Katasternummer 699/XXX1 und sich in Wasserbillig, route de Wasserbillig in Mertert, befindet und im Kataster wie folgt eingetragen ist: COMMUNE DE MERTERT, SECTION C DE MERTERT, Numéro 699/XXX1, place, contenant 02 ares 16 centiares.

Der Gemeinderat beschließt, auf sein Recht zu verzichten.

Genehmigung einer Konvention mit dem Wohnungsbauministerium bezüglich der staatlichen Beteiligung zum Geländeankauf in der Rue du Port in Mertert zwecks Schaffung von Wohnraum zu moderaten Kosten zur Vermietung oder zum Verkauf

Im Jahr 2019 bot es sich an, eine Freifläche im Sinne des Allgemeinutzes in Mertert neben dem Schulgelände zu erwerben. Mit dem Besitzer, eine Familie aus Mertert hat somit der Schöffenrat eine Einigung gefunden und daraus resultierend wurde vom Notar Metzler aus Grevenmacher am 20. Juni 2019 eine Kaufvereinbarung aufgestellt. Nachdem diese Kaufvereinbarung einstimmig vom Gemeinderat am 27. Juni 2019 genehmigt wurde, wurde vor dem Notar Metzler am 17. Oktober 2019 der notarielle Akt betreffend diesen Ankauf vom Schöffenrat und der Familie unterschrieben und am 14. November 2019 vom Gemeinderat genehmigt.

Die Gemeinde Mertert kaufte eine Parzelle mit einer Größe von 45 Ar und 37 m² für den Preis von 50.000,00 € pro Ar, gesamt 2.268.500,00 €. Weil die anzukaufende Fläche nicht integral für ein kommendes Schulbauprojekt gebraucht wird, hat die Gemeinde mit dem Wohnungsbauministerium eine Vereinbarung getroffen auf einem Teil der Parzelle sozialen Wohnungsbau zu realisieren. Gemäß einer Konvention zwischen der Gemeinde und Wohnungsbauministerium beteiligt sich der Staat mit Subsidien von 50% des Kaufprei-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

ses des Grundstückes sowie der Notarkosten. In diesem Fall ergibt dies eine Summe von 1.137.500,00 € des Kaufpreises welche vom Staat übernommen wird. Diese Subvention ist an verschiedene Bedingungen geknüpft, die in der genannten Konvention festgelegt sind.

Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Gesamthöhe von : 1.127.205,64 €.

Eine Einnahmeerklärung von 763.214,44 € (Verkauf eines Grundstückes an die CFL in der rue de Manternach) wird mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Friden und Schanen) angenommen.

Grab und Kolumbarium Konzessionen

Es lag ein Antrag auf Grab- oder Kolumbarium Konzession vor.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Fleegelteren Lëtzebuerg Asbl 50 €

Änderungen in der Besetzung von Gemeindegemeinschaften

Auf Vorschlag der LSAP wird in der Umweltkommission Herr Rémy Frank durch Herrn Thierry Frères aus Wasserbëlleg ersetzt.

Nominierung eines Delegierten beim CIGR Canton Grevenmacher

Nach dem Ausscheiden von Frau Colette Frisch aus dem Gemeinderat zum 31. Juli 2020 ist es notwendig geworden, einen neuen Delegierten für den CIGR Canton Grevenmacher zu benennen. In geheimer Wahl und mit 8 Stimmen wird entschieden Frau Nadine LANG-BOEVER zu bestimmen.

Mitteilungen des Schöffenrates

Der Schöffenrat erinnert an den einstimmig gefassten Beschluss des Gemeinderats in seiner Sitzung vom 30. Januar 2020, kein Feuerwerk mehr in der Gemeinde zuzulassen. Eine diesbezügliche Mitteilung wurde kürzlich veröffentlicht, um die Bürger zu informieren.

Fragen an den Schöffenrat

Es lagen keine Fragen vor.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 17 décembre 2020 au centre culturel de Wasserbillig

Présents: érôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP), Nathalie Ludwig (LSAP).

Excusé :

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Désignation d'un autre lieu pour la tenue de la réunion du conseil communal

Le conseil communal se réunit généralement dans la maison communale. Toutefois, sur la base de l'article 22 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il peut désigner un autre lieu pour la tenue de ses réunions. Par conséquent, et en raison de la situation actuelle de Covid-19, qui exige une distance physique d'au moins 2 mètres, les réunions du conseil communal se tiendront au Centre culturel de Wasserbillig jusqu'à ce que les distances minimales prescrites soient abolies.

Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 19 novembre 2020 sont ratifiées par les membres du conseil communal.

Modification de l'organisation scolaire

2020/2021 et du Plan d'Encadrement Périodique (PEP) des écoles primaires

En raison de l'ouverture prévue de l'école du cycle 1 à Mäertert et de la nouvelle maison relais le 4 janvier 2021, des modifications de l'organisation scolaire 20/21 et du Plan d'Encadrement Périodique sont nécessaires. Par conséquent, une modification de l'organisation scolaire et du PEP est présentée, qui a été approuvée par le conseil communal au début de l'année scolaire ; les changements ne concernent que les locaux, et non l'organisation des classes scolaires.

Déclaration du collège échevinal sur le budget 2021

Le collège échevinal donne une déclaration sur le budget 2021.

Discussion et vote : Budget rectifié 2020

	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Total des recettes	18.534.073,61	26.992.045,94
Total des dépenses	17.022.846,65	42.075.317,20
Boni pour l'exercice budgétaire	1.511.226,96	
Mali pour l'exercice budgétaire		15.083.271,26
Excédent sur les comptes 2019	18.306.713,44	
Boni général	19.817.940,40	
Mali général		15.083.271,26
Report	- 15.083.271,26	+ 15.083.271,26
Excédent estimé à la fin de 2020	4.734.669,14	

Le budget rectificatif 2020 a été adopté avec 6 voix pour, 2 voix contre (conseillers Friden et Schanen) et 3 abstentions (conseillers Scheid, Hirtt et Warnier).

Discussion et vote: Budget 2021

	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Total des recettes	19.396.284,78	10.572.109,00
Total des dépenses	18.883.861,33	15.558.080,00
Boni de l'exercice budgétaire	512.423,45	
Mali de l'exercice budgétaire		4.985.971,00
Excédent projeté à la fin de 2020	4.734.669,14	
Boni général	5.247.092,59	
Mali général		4.985.971,00
Report	- 15.083.271,26	+ 4.985.971,00
Boni définitif	261.121,59	

Le budget 2021 a été approuvé par 6 voix pour et 5 voix contre (conseillers Scheid, Hirtt, Warnier, Friden et Schanen).

Détermination des postes de cadre fermé dans l'administration communale

Chaque année, à l'occasion du vote du budget, le conseil communal détermine le nombre de postes dans les différents parcours de carrière. Il s'agit de :

1 poste dans la carrière A1.

1 poste dans la carrière B1.

2 postes dans la carrière C1.

Les postes créés après le 1er septembre 2017 et ceux redéfinis par le règlement grand-ducal du 28 juillet 2017 concernant les rémunérations dans le secteur communal ne sont pas mentionnés.

Approbation d'un acte notarié concernant l'achat d'un terrain

Le 26 novembre 2020, un acte notarié a été signé entre la commune de Mertert, représentée par le collège échevinal, et Mme Anna Ernster, domiciliée à Echternach, devant le notaire Pierre Metzler, concernant l'achat par la commune d'un terrain de 2,25 ares situé rue Basse à Mertert.

Approbation de deux conventions avec CREOS Luxembourg S.A.

Le 26 novembre 2020, le collège échevinal a signé deux conventions avec CREOS Luxembourg SA permettant à CREOS d'exploiter un transformateur, y compris les lignes d'alimentation et autres accessoires, sur le terrain du nouvel atelier communal de Mertert ainsi que sur le site de l'école de Mertert. La commune s'est engagée à garantir l'accès aux deux transformateurs ainsi qu'à toutes les lignes électriques à tout moment. Les frais du dossier sont à charge de CREOS.

Modification ponctuelle (MoPo) du PAG (vote définitif) : 9, rue Basse à Mertert

Ce bâtiment est sous la protection du PAG communal dans le SPIC.

Dans l'annexe II du PAP-QE, plusieurs caractéristiques spécifiques du bâtiment sont protégées et doivent être préservées.

Cependant, comme le propriétaire n'a pas l'intention de restaurer et de préserver l'immeuble d'habitation, l'immeuble à apparence actuelle peu attrayante risque de se détériorer et donc d'affecter le paysage urbain de Mertert dans la rue Basse. Le risque de danger pour le public ne peut pas non plus être totalement écarté.



Le conseil communal a lancé la procédure de cette modification du PAG le 23 avril 2020.

Comme la Commission d'aménagement compétente du ministère de l'Intérieur a confirmé, par lettre du 4 novembre 2020, qu'elle n'avait pas d'objections à la modification décrite ci-dessus et que, de plus, il n'y a pas eu de plaintes formelles du public, mais seulement un commentaire d'un voisin direct, il est proposé que le dossier soit définitivement approuvé sans modification. Au cours d'une entrevue qui a eu lieu entre ce voisin et le collègue échevinal, il est apparu que le commentaire portait davantage sur le PAP-QE.

La MoPo actuel supprimera la protection du PAG et permettra la démolition du bâtiment.

Il est également nécessaire d'adapter la partie graphique du Plan d'aménagement particulier - quartier existant (PAP-QE). La modification du PAP-QE fera l'objet d'une procédure distincte.

Modification ponctuelle du PAP-QE : 9, rue Basse à Mertert

Cette modification du PAP-QE vise, dans la partie graphique du PAP-QE, à retirer le statut d'élément protégé d'intérêt communal du type « bâtiment à conserver » au bâtiment situé au 9, rue Basse à Mertert, ainsi que la suppression dudit bâtiment de l'annexe II « Liste des bâtiments à conserver et de leurs éléments architecturaux » de la partie écrite du PAP-QE.

Comme la Cellule d'évaluation compétente du ministère de l'Intérieur confirme, par lettre du 4 novembre 2020, qu'elle n'a pas d'objections à la modification susmentionnée, et de plus, comme il n'y a pas d'objections ou de plaintes du public - seul un commentaire d'un voisin direct a été communiqué au collègue échevinal - il est proposé d'approuver définitivement le dossier essentiellement inchangé ; dans la motivation de la modification sélective du PAP-QE, le commentaire du voisin direct sera pris en compte.

Parcellisation, 7 route de Wasserbillig à Merter

Avec l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement de la commune de Mertert le 6.12.2019, les parcelles/lotissements sont soumises à une procédure modifiée conformément à l'article 29 de la loi du 19.07.2004 sur le développement communal. En conséquence, la division doit être approuvée par le conseil communal.

Un tel projet de division, déposé le 11 novembre 2020 par les dames Folschette Jacqueline et Langehegermann Nathalie, concernant la division de la parcelle 699/7268 à la route de Wasserbillig à Mertert en deux parcelles, est expliqué en détail par M. Romain Koster, ingénieur du service technique de la commune, puis approuvé par le conseil communal.

Renonciation au droit de préemption, 7 route de Wasserbillig à Mertert

Sur la base de la parcellisation approuvée au point précédent, il existe un terrain non bâti, numéro 699/XXX1, qui est en vente.

Sur la base de la loi du 22 octobre 2008 relative à la promotion du logement et à la création d'un pacte pour le logement avec les communes, les communes disposent d'un droit de préemption sur les parcelles situées dans les zones urbanisées ou destinées à l'urbanisation, au sens du chapitre 2 du règlement grand-ducal du 08 mars 2017 relatif au contenu du PAG d'une commune.

Il appartient au conseil communal de décider d'exercer le droit de préemption ou de renoncer à ce droit.

Une telle demande de renonciation au droit de préemption a été introduite le 10 décembre 2020 par Me Danielle Kolbach, notaire à Junglinster, dans le cadre de la vente du terrain suivant :

- un terrain à bâtir, portant le numéro cadastral 699/XXX1 et situé à Mertert, route de Wasserbillig, et inscrit au cadastre comme suit : COMMUNE DE MERTERT, SECTION C DE MERTERT, Numéro 699/XXX1, place, contenant 02 ares 16 centiares.

Le conseil communal décide de renoncer à son droit.

Approbation d'une convention avec le ministère du logement concernant la participation de l'État à l'achat d'un terrain rue du Port à Mertert dans le but de créer des logements à coûts modérés pour la location ou la vente

En 2019, l'opportunité s'est présentée d'acquérir un espace libre dans l'intérêt public à Mertert, à côté du terrain de l'école. Le collègue échevinal a trouvé un accord avec le propriétaire, une famille de Mertert et à la suite un contrat de vente a été établi par le notaire Metzler de Grevenmacher le 20 juin 2019. Après que ce contrat de vente ait été approuvé à l'unanimité par le conseil communal le 27 juin 2019, l'acte notarié concernant cet achat a été signé par le collègue échevinal et la famille devant le notaire Metzler le 17 octobre 2019 et approuvé par le conseil communal le 14 novembre 2019.

La commune de Mertert a acheté une parcelle d'une superficie de 45 ares et 37 m² au prix de 50.000 € par are, soit 2.268.500 €. La superficie à acheter n'étant pas utilisée dans son ensemble pour un projet de construction scolaire à venir, la commune a passé un accord avec le ministère du logement pour réaliser des logements sociaux sur une partie de la parcelle. Selon une convention entre la commune et le ministère du logement, l'Etat contribue à 50 % du prix d'achat du bien ainsi que des frais de notaire. Dans ce cas, il en résulte un montant total de 1.137.500 € du prix d'achat qui est à la charge de l'Etat. Cette subvention est liée à différentes conditions, qui sont fixées dans la convention précitée.

Déclarations de revenus

Recettes totales de : 1.127.205,64 €.

Une déclaration de recettes de 763.214,44 (vente d'un terrain au CFL dans la rue de Manternach) a été adoptée par 9 voix pour et 2 voix contre (conseillers Friden et Schanen).

Concessions de tombes et de columbariums

Il y a eu une demande de concession de tombe ou de columbarium.

Approbation des subventions extraordinaires

Fleegeelteren Lëtzebuerg asbl 50 €

Changements dans la composition des commissions communales

Sur proposition du LSAP, M. Rémy Frank est remplacé au sein de la commission de l'environnement par M. Thierry Frères de Wasserbillig.

Nomination d'un délégué au CIGR Canton de Grevenmacher

Suite au départ de Mme Colette Frisch du conseil communal le 31 juillet 2020, il est devenu nécessaire de

nommer un nouveau délégué au CIGR du canton de Grevenmacher. Au vote secret et à 8 voix, il est décidé de nommer Mme Nadine LANG-BOEVER.

Communications du collège échevinal

Le collège échevinal rappelle la décision unanime prise par le conseil communal lors de sa réunion du 30 janvier 2020 de ne plus autoriser les feux d'artifice dans la commune. Un avis a été récemment publié à ce sujet pour informer les citoyens

Questions au collège échevinal

Il n'y a pas eu de questions.



Die Gemeinde Mertert unterzeichnet ein Partnerschaftsabkommen mit dem Ministerium für Gleichstellung von Frauen und Männern

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung am 19. November 2020 einstimmig die Teilnahme der Gemeinde Mertert an einem Pilotprojekt zur Gleichstellungspolitik auf kommunaler Ebene beschlossen. Das

Ziel dieser Initiative ist es, den Rahmen und die Bedingungen für eine Partnerschaft zwischen dem Staat und der Gemeinde zu definieren, in Übereinstimmung mit dem Regierungsprogramm 2018 -

2023, welches eine Politik der Gleichstellung von Frauen und Männern in den luxemburgischen Gemeinden fördert und die Umsetzung eines lokalen Gleichstellungsplans zum Ziel hat.

Die Gemeinde Mertert ist nach Steinfert und Clervaux die dritte Gemeinde, die das neue Musterrahmenabkommen zur Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene



La commune de Mertert signe une convention de Partenariat avec le ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes

Dans sa réunion du 19 novembre 2020, le conseil communal a approuvé à l'unanimité la participation de la commune de Mertert à un projet pilote relative à la politique de l'Égalité entre les femmes et les hommes sur le plan local. L'objectif de cette initiative consiste à définir le cadre

et les conditions de partenariat entre l'État et la commune, conformément au programme gouvernemental 2018 - 2023 promouvant une politique de l'égalité entre les femmes et les hommes auprès des communes luxembourgeoises et visant à mettre en œuvre un plan d'égalité local.

La commune de Mertert est la troisième commune, après Steinfert et Clervaux, à conclure le nouveau modèle de convention-cadre pour favoriser l'égalité entre les femmes et les hommes au niveau local. Lors de l'acte officiel de signature le 6 janvier 2021 au mi-

nistère, la ministre Taina Bofferdin a souligné: « Je salue l'engagement des responsables politiques de Mertert pour avoir décidé de collaborer avec le ministère lors de la phase initiale du lancement de la convention-cadre avec les communes du pays. Ensemble avec le ministère, des outils

ne abgeschlossen hat. Bei der offiziellen Unterzeichnungszereemonie im Ministerium am 6. Januar 2021 betonte Ministerin Taina Bofferding: „Ich begrüße das Engagement der Politiker in Mertert für ihre Entscheidung mit dem Ministerium, in der Anfangsphase des Starts der Rahmenvereinbarung mit den Gemeinden im Land, zusammenzuarbeiten. Gemeinsam mit dem Ministerium können so Instrumente entwickelt werden, die

die Gleichstellung von Frauen und Männern in allen Bereichen der kommunalen Tätigkeit sicherstellen.“

Die Umsetzung der Vereinbarung mit Mertert wird im Laufe des Jahres 2021 einvernehmlich überwacht und bewertet.

Die Gemeinde ist ein wichtiger Akteur bei der Unterstützung der Gleichberechtigung im täglichen Leben. Auf ihrem Territorium tauschen sich Frauen und Männer, Mädchen

und Jungen aus, engagieren sich in lokalen Verbänden und Vereinen und interagieren mit Gemeindebeamten und führenden Politikern.

Die Gemeinden sind den Menschen am nächsten und können daher die Bedürfnisse der Bevölkerung am besten identifizieren. Sie können die Gleichstellung fördern und das Wohlergehen aller gewährleisten, indem sie die von der Gemeinde erbrachten Dienstleistungen verbessern.

Als beratender Partner unterstützt und begleitet das Ministerium die Gemeinden bei der Umsetzung einer nachhaltigen Politik. Diese enge Zusammenarbeit wird durch eine Vereinbarung formalisiert, die die verschiedenen Phasen und Verfahren der Partnerschaft regelt. Nach der Pilotphase wird das Ministerium diese Art der Unterstützung allen Gemeinden des Landes anbieten.



assurant l'égalité entre femmes et hommes dans tous les champs d'action de la commune pourront ainsi être développés. »

La mise en œuvre de la convention avec Mertert sera suivie et évaluée d'un commun accord au cours de l'année 2021.

La commune est un acteur essentiel pour soutenir l'égalité

au quotidien. C'est sur son territoire que les femmes et les hommes, filles et garçons, partagent des activités, qu'ils s'engagent dans les associations et clubs locaux, qu'ils interagissent avec les agent-e-s communaux et les responsables politiques.

Les communes sont au plus près des gens et peuvent par conséquent identifier au mieux

les besoins de la population. Elles peuvent justement promouvoir l'égalité et assurer le bien-être de toutes et tous en améliorant les services dispensés par la commune.

En tant que partenaire-conseil, le ministère soutient et accompagne les communes dans leur mise en œuvre d'une politique durable. Cette étroite collaboration est formalisée par

une convention qui règle les différentes étapes et démarches du partenariat. Suite à la phase pilote, le ministère proposera ce mode d'accompagnement à l'ensemble des communes du pays.

Ausblick auf das Jahr 2021

Werte Mitbürgerinnen und Mitbürger,
Da der traditionelle Neujahrsempfang wegen der Coronabestimmungen ausfällt, muss ich mich schriftlich an Sie wenden.

Zuerst wünsche ich Ihnen, im Namen des Schöffengerates und des Gemeinderates das Allerbeste für das neue Jahr, vor allem Gesundheit und eine Rückkehr zu einem normalen privaten und gesellschaftlichen Leben.

Bleiben wir optimistisch und vorsichtig!

Rückblickend auf das Jahr 2020, gibt es auch Positives zu vermelden. Die Zeit ist nicht stillgestanden trotz vieler organisatorischer Schwierigkeiten. Ich erlaube mir, einen Überblick über das

Wesentliche zu geben.

- Die neue Schule für das Zyklus 1 (Précoce und Préscolaire) mit Maison Relais in Mertert ist fertiggestellt. Es steht nun ein modernes Gebäude zur Verfügung, wo die Kinder auf die Grundschule vorbereitet werden und sich auch im außerschulischen Bereich entfalten können. Hinzu kommt ein schöner Spielplatz.

- Die Gemeindeateliers für unseren technischen Dienst sind fertiggestellt und wurden Ende des Jahres bezogen. Mit dieser Infrastruktur können wir unseren Bürgern die besten Dienste bieten. Mit dem Umzug der Gemeindeateliers können im Zentrum von Wasserbillig 110 Wohneinheiten und Geschäftsflächen ge-

schaffen werden. Wir erwarten uns vom Projekt „Neue Mitte“ einen Impuls für das Dorfleben in Wasserbillig und eine Stärkung für unsere Geschäftswelt.

- Der zentrale Wasserbehälter und die Trinkwasserbecken wurden komplett saniert. Die Technik für die Überwachung der gesamten Trinkwasserversorgung unserer Gemeinde wurde auf den neuesten Stand gebracht. Auch wurde in die Sicherheit des Wasserbeckens investiert.

- In Mertert und Wasserbillig wurden einige Straßen erneuert und das Sanierungsprogramm geht weiter. Der Ausbau des lokalen Gasnetzes wurde vorangetrieben. Zusammen mit dem Postunternehmen wird der Ausbau des

Glasfasernetzes in unserer Gemeinde umgesetzt. In Mertert wurde das Gemeinschaftsnetz von Eltrona übernommen und instandgesetzt. Fortan können die interessierten Bürger auch in Mertert auf das Gemeinschaftsnetz und Internetangebot von Eltrona zurückgreifen.

Wie sieht die nächste Zukunft für unser Schul- und Betreuungssystem aus, unter Berücksichtigung der privaten Wohnungsbauprojekte, die sich rasant entwickeln?

- Da die schulpflichtigen Kinder der Wohngebiete „An de Kampen“, der „Neuen Mitte“ und „Op der Kast“ in Wasserbillig zur Schule gehen wer-

Perspectives pour l'année 2021

Chers concitoyens,
Comme la traditionnelle réception du Nouvel An est annulée en raison des mesures actuelles contre le coronavirus, je dois m'adresser à vous par écrit.

Tout d'abord, au nom du collègue échevinal et du conseil communal, je vous souhaite mes meilleurs vœux pour la nouvelle année, en particulier une bonne santé et le retour à une vie privée et sociale normale.

Restons optimistes et prudents !

En rétrospective sur l'année 2020, il y a aussi des points positifs à signaler. Le temps ne s'est pas arrêté malgré de nombreuses difficultés d'organisation. Je me permets de donner un bref aperçu de

l'essentiel.

- La nouvelle école du cycle 1 (Précoce et Préscolaire) avec la Maison Relais à Mertert est achevée. Un bâtiment moderne est maintenant disponible où les enfants sont préparés pour l'école primaire et où ils peuvent se développer en dehors de l'école. S'ajoute également une belle aire de jeux.

- Les ateliers communaux de notre service technique sont achevés et ont été occupés à la fin de l'année. Avec cette infrastructure, nous pouvons offrir les meilleurs services à nos citoyens. Grâce au déménagement des ateliers communaux, 110 habitations et des espaces commerciaux peuvent être créés dans le centre de Wasserbillig. Nous

nous attendons à ce que le projet « Neue Mitte » donnera une impulsion à la vie locale de Wasserbillig et qu'il renforcera notre tissu commercial.

- Le réservoir d'eau central et les bassins d'eau potable ont été entièrement rénovés. La technologie permettant de contrôler l'ensemble de l'approvisionnement en eau potable de notre commune a été mise à jour. Des investissements ont également été réalisés au niveau de la sécurité du bassin hydrographique.

- À Mertert et Wasserbillig, certaines rues ont été rénovées et le programme de rénovation se poursuit. L'expansion du réseau gazier local a été avancée. L'expansion du réseau de fibre

optique dans notre commune est mise en œuvre en collaboration avec la poste. À Mertert, le réseau de l'antenne collective a été repris et adapté par Eltrona. Désormais, les citoyens intéressés de Mertert ont également accès au réseau et services Internet d'Eltrona.

À quoi ressemble le futur proche à notre système scolaire et de garde, compte tenu des projets de logements privés qui se développent rapidement?

- Étant donné que les enfants à scolariser des quartiers résidentiels «An de Kampen», «Neue Mitte» et «Op der Kast» iront à l'école à Wasserbillig, le nouveau bâtiment scolaire

den, muss das neue Schulgebäude für die Grundschule in Wasserbillig schnellstmöglich fertiggestellt werden. In das neue Schulgebäude wird auch eine Kindertagesstätte (Crèche) für 84 Kinder integriert. Im Wohngebiet „An de Kampen“ wird eine private Kindertagesstätte für 100 Kinder in Betrieb gehen. Somit werden in unserer Gemeinde in Zukunft fast 200 Kindertagesstätte-Plätze zur Verfügung stehen und diese werden selbstverständlich optimal ausgestattet sein.

- Die neuen Tennisinfrastrukturen stellen eine echte Bereicherung für das sportliche Leben in der Gemeinde dar. Die 3 Tennisfelder sind regelmäßig belegt. Die Tennisinfrastrukturen mussten neben

den Funpark verlegt und gebaut werden, um den Bau der neuen Schule in Wasserbillig zu ermöglichen.

Zu den Finanzen:

Leider geht die unerwartete Corona-Krise nicht spurlos an unserer Gemeinde vorbei. Die finanziellen Einbußen sind enorm: allein für die Jahre 2019 und 2020 werden der Gemeinde eingeplante 4 Millionen Euro fehlen. Bis 2023 wird mit jährlichen Mindereinnahmen von 3,5 Millionen gegenüber den eingeplanten Einnahmen gerechnet.

Daher müssen einige Projekte verschoben werden.

- Dazu gehört leider der Bau des gemeinsamen Schwimmbades mit der Gemeinde Ro-

sport-Mompach. Die Kosten für den Bau würden sich für unsere Gemeinde nach jetzigem Stand auf mehr als 5 Millionen Euro belaufen. Dazu kämen die jährlichen Betriebskosten von +/- 400.000 €. Auch der Bau des Wasserspielplatzes im Park Mertert muss verschoben werden.

- Das Gemeindebudget ist zu 80 % von der wirtschaftlichen Entwicklung der nationalen Wirtschaft abhängig. Kommt es zum Einbruch der Staatsfinanzen, gehen die Einnahmen der Gemeinden auch zurück. Während der Krise haben wir große Summen in das gesellschaftliche und wirtschaftliche Leben in unserer Gemeinde investiert. Der Staat hat die Gemeinden dabei je-

doch „allein gelassen“. Daher ist die Regierung gefordert, das wirtschaftliche Wachstum schnellstmöglich wieder anzukurbeln um den Gemeinden somit wieder den benötigten finanziellen Handlungsspielraum zu garantieren.

2020 hat uns allen viel abverlangt und im Editorial zu dieser Ausgabe hat der Schöfferrat dazu seinen Dank und seine Würdigung ausgesprochen. Unsere Maßnahmen für die Gemeindedienste dürften gegriffen haben und die Disziplin der Bürger hat sich bislang bewährt. Weiter so, denn noch sind wir in einer kritischen Phase.

Jérôme Laurent
Bürgermeister

de l'école fondamentale de Wasserbillig doit être achevé dans les plus brefs délais. Une crèche pour 84 enfants sera également intégrée dans le nouveau bâtiment scolaire. Une crèche privée pour 100 enfants ouvrira ses portes dans le quartier résidentiel «An de Kampen». Cela signifie qu'à l'avenir il y aura presque 200 places de crèche disponibles dans notre commune et elles seront bien sûr équipées de manière optimale. Les nouvelles infrastructures de tennis sont un véritable atout pour la vie sportive de la commune et les 3 courts de tennis sont régulièrement occupés. Les infrastructures de tennis ont dû être déplacées et construites à côté du « Funpark » afin de permettre

la construction de la nouvelle école à Wasserbillig.

À propos des finances:

Malheureusement, la crise inattendue du coronavirus n'a pas épargné notre commune. Les pertes financières sont énormes : pour les seules années 2019 et 2020, il manquera 4 millions d'euros au budget communal. D'ici 2023, on prévoit des baisses de 3,5 millions par rapport aux recettes budgétisées.

Par conséquent, certains projets devront être reportés.

- Malheureusement, cela concerne la construction de la piscine intercommunale avec la commune de Rosport-Mompach. La part des coûts de construction pour la

piscine s'élèverait à l'heure actuelle à plus de 5 millions euros pour notre commune. En outre, les frais de fonctionnement annuels seraient de +/- 400 000 €. La construction de l'aire de jeux aquatiques dans le parc de Mertert devra également être reportée.

- Le budget communal dépend à 80 % du développement économique de l'économie nationale. En cas d'effondrement des finances publiques, les revenus des communes diminuent également. Pendant la crise, nous avons investi des sommes importantes dans la vie sociale et économique de notre commune. Cependant, l'État « a laissé seul » les communes. Il appartient donc au gou-

vernement de stimuler la croissance économique le plus rapidement possible afin de garantir aux communes la marge de manœuvre financière dont elles ont besoin.

2020 a exigé beaucoup de nous tous et dans l'éditorial de ce numéro, le collège échevinal a exprimé à cet égard ses remerciements et sa reconnaissance. Nos mesures pour les services communaux ont dû fonctionner et la discipline des citoyens a jusqu'à présent fait ses preuves. Continuons dans ce sens, car nous sommes toujours dans une phase critique.

Jérôme Laurent
Bourgmestre

Diplomüberreichung für luxemburgische Sprachkurse.

Die von der Integrationskommission organisierten luxemburgischen Sprachkurse für das Schuljahr 2019/2020 stießen wieder einmal auf großes Interesse.

Insgesamt hatten sich 160 Personen verschiedener Nationalitäten für die 2 Semester eingeschrieben, wovon 120 Personen diese erfolgreich abgeschlossen haben.

Wie so vieles dieses Jahr konnte leider keine offizielle Diplomüberreichung stattfinden. Die Diplome wurden den Laureaten per Post zugestellt. Außerdem erhielten alle Schüler von der Integrationskommission ein Gratulationsschreiben.

Auch für das Schuljahr 2020/2021 werden wieder 4 Kurse angeboten, diese finden jedoch ausschließlich Online statt. Die Integrationskommission konnte hierzu 2 neue Ausbilderinnen verpflichten. Für beide Damen war es eine Premiere, eine neue Herausforderung die sie mit viel Freude und Begeisterung erfüllt.

Wir bedanken uns sehr herzlich bei unseren ehemaligen Ausbilderinnen Isabelle Frisch, Sophie Gitzinger und Cathérine Gitzinger für Ihre geleistete Arbeit. Wir wünschen unseren beiden neuen Ausbilderinnen Juliette Achen und Karin Reiff weiterhin viel Spaß mit ihren Schülerinnen und Schülern.

Hoffentlich kann im Juli 2021 die Diplomüberreichung wieder unter normalen Bedingungen stattfinden.

Remise des diplômes pour les cours de langue luxembourgeoise.

Les cours de langue luxembourgeoise pour l'année scolaire 2019/2020 organisés par la commission d'intégration ont une fois de plus suscité un vif intérêt.

Au total, 160 personnes de différentes nationalités se sont inscrites pour les 2 semestres, dont 120 ont terminé avec succès.

Comme tant de choses cette année, aucune remise officielle de diplômes n'a malheureusement pu avoir lieu. Les diplômes ont été envoyés par la poste aux lauréats. En outre, tous les élèves ont reçu une lettre de félicitation de la part de la commission d'intégration.

Pour l'année scolaire 2020/2021 sont à nouveau proposés 4 cours qui se dérouleront exclusivement virtuellement. La commission d'intégration a également pu engager 2 nouvelles formatrices. Pour les deux dames, c'était une première, un nouveau défi qu'ils remplissent avec beaucoup de joie et d'enthousiasme.

Nous remercions chaleureusement nos anciennes formatrices Isabelle Frisch, Sophie Gitzinger et Cathérine Gitzinger pour leur travail effectué. Nous souhaitons à nos deux nouvelles formatrices, Juliette Achen et Karin Reiff, beaucoup de plaisir avec leurs élèves.

Espérant que la remise des diplômes pourra à nouveau avoir lieu en juillet 2021 dans des conditions normales.



Karin Reiff



Juliette Achen



COURS DE LUXEMBOURGEOIS

LA-LB-34 Cours B2.2 à Wasserbillig → Date début: 4 février 2021

jeudi et vendredi de 9:00 à 11:00 heures

LA-LB-36 Cours A1.2 à Mertert → Date début: 9 février 2021

mardi et mercredi de 18:30 à 20:30 heures

LA-LB-38 Cours A2.2 à Mertert → Date début: 8 février 2021

lundi et jeudi de 18:30 à 20:30 heures

LA-LB-521 Cours A1.2 à Mertert → Date début: 8 février 2021

lundi et mercredi de 09:00 à 11:00 heures



En raison du COVID-19, les cours auront lieu à distance



Les frais d'inscription s'élèvent à 150€ pour les 60 heures.

L'argent est à verser sur un des deux comptes bancaires de la Commune suivants:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEE LULL

ou

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPL LULL

Les inscriptions se font à l'Administration Communale au bureau de la population contre présentation d'une carte d'identité et de la preuve de paiement.

Un diplôme est délivré par la Commune à la fin du cours à toutes les personnes ayant participé à au moins 70% des cours. Les cours sont agréés par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Pour plus d'informations veuillez contacter l'Administration Communale aux numéros suivants:

74 00 16 23 / 74 00 16 24

Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

BEUGEN SIE VOR!




- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder zusätzlich ab;
- Achten Sie auf hausfremde Personen und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umgehend der Polizei.



Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis bei der Beratungsstelle der Polizei:

Service national de prévention de la criminalité

 (+352) 244 24 4033
 prevention@police.etat.lu
 www.police.lu

 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg



Einige schöne Aktionen in der Winterzeit 2020

Die "Chorale Mixte Mäertert", die "NoperschaftsChaoten" sowie die "Harmonie Wasserbillig" hatten sich, für die Winterzeit, verschiedene Aktionen ausgedacht.

Trotz schwierigen Zeiten wurden somit die Einwohner aus Wasserbillig und Mertert musikalisch und kulinarisch verwöhnt.

Am 12. Dezember 2020 servierte die Chorale Mixte aus

Mertert ihre schon fast traditionelle "Tartiflette".

Am 19. Dezember 2020 spielte ein Quartett der Harmonie Wasserbillig einige Weihnachtslieder und die NoperschaftsChaoten lieferten mobile Weihnachtsstimmung sowie auf Bestellung "Länsenzopp mat Mettwurscht", warme Maronen sowie Christstollen.



De belles actions pour l'hiver 2020

La "Chorale Mixte Mäertert", les "NoperschaftsChaoten" ainsi que l'"Harmonie Wasserbillig" avaient lancé plusieurs actions pour l'hiver.

Malgré les temps difficiles, les habitants de Wasserbillig et de Mertert ont ainsi été gâtés musicalement et culinairement.

Le 12 décembre 2020, la Chorale Mixte de Mertert a

servi sa traditionnelle "Tartiflette".

Le 19 décembre 2020, un quatuor de l'Harmonie Wasserbillig a joué quelques chants de Noël et les NoperschaftsChaoten ont livré une ambiance de Noël ainsi que sur commande "Länsenzopp mat Mettwurscht", des marons chauds ainsi que du "Christstollen".



DE SPATZ INFORMÉIERT

MÄERTERT-WAASSERBÉLEG



Commune
de MERTERT

Commission de l'Environnement



Recycler pour la bonne cause

La Commission de l'Environnement collecte lors du recyclage mensuel des objets, remis en état par des associations et redistribués aux personnes défavorisées.

Plus d'informations aussi sur:

- www.digital-inclusion.lu (p.ex. laptops à p.d. 2008, smartphones à p.d. iphone 6 ou Android à p.d. 2012)
- www.cnds.lu/project/tabla (p.ex. jouets, livres)
- www.stemm.lu (p.ex. trollys)

Recycling für den guten Zweck

Die Umweltkommission sammelt während dem monatlichen Recycling Gegenstände, die von Verbänden wieder fit gemacht und an Bedürftige weiterverteilt werden.

Mehr Infos auch unter:

- www.digital-inclusion.lu (z.B. Laptops ab 2008, Smartphones ab iphone 6 oder Android ab 2012)
- www.cnds.lu/project/tabla (z.B. Spielzeuge, Bücher)
- www.stemm.lu (z.B. Trollys)



Pour vous renseigner, appelez
l'Administration communale
au n° tél.: 74 00 16-1.